

**Memòria del  
Departament de Traducció i Interpretació  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Curs 2012-2013**

**Autores:  
Anna Matamala  
Sara Rovira-Esteva**

**Última actualització: 21/5/14**

## Sumari

|                                                                                                                                                    |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| BLOC 1: RECERCA I TRANSFERÈNCIA.....                                                                                                               | 4  |
| 1. Organització de la recerca al si del Departament.....                                                                                           | 4  |
| 1.1. Grups de recerca reconeguts per la UAB i la Generalitat .....                                                                                 | 4  |
| 1.2. Membres del Departament adscrits a grups de recerca .....                                                                                     | 4  |
| 2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca .....                                                                   | 7  |
| 2.1. Projectes de recerca atorgats o en curs .....                                                                                                 | 7  |
| 2.2. Ajuts per a l'organització de congressos, seminaris i xarxes .....                                                                            | 8  |
| 2.3. Ajuts a la publicació de revistes .....                                                                                                       | 8  |
| 2.4. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures) .....                                                                                | 8  |
| 3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral .....                                                                                      | 9  |
| 3.1. Becaris predoctorals FPU (MEC), FI (Generalitat-AGAUR), FPI (MEC, vinculats a projectes) i PIF (UAB) .....                                    | 9  |
| 3.2. Becaris de col·laboració del Departament .....                                                                                                | 9  |
| 3.3. Altres tipus de becaris.....                                                                                                                  | 9  |
| 4. Publicacions dels personal docent i investigador del departament .....                                                                          | 10 |
| 4.1. En revistes .....                                                                                                                             | 10 |
| 4.1.1. Indexades.....                                                                                                                              | 10 |
| 4.1.2. No indexades .....                                                                                                                          | 18 |
| 4.2. Llibres .....                                                                                                                                 | 20 |
| 4.3. Capítols de llibre .....                                                                                                                      | 21 |
| 4.4. Traduccions .....                                                                                                                             | 26 |
| 4.5. Edicions .....                                                                                                                                | 28 |
| 5. Publicacions del Departament.....                                                                                                               | 28 |
| 5.1. Revistes .....                                                                                                                                | 28 |
| 5.2. Col·leccions .....                                                                                                                            | 29 |
| 5.3. Altres publicacions en què ha participat el DTI .....                                                                                         | 29 |
| 6. Mèrits i reconeixements.....                                                                                                                    | 29 |
| 6.1. Trams de recerca.....                                                                                                                         | 29 |
| 6.2. Trams docents .....                                                                                                                           | 30 |
| 6.3. Premis.....                                                                                                                                   | 30 |
| 7. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca.....                                                                                      | 31 |
| 7.1. Organitzats pel Departament .....                                                                                                             | 31 |
| 7.2. Organitzats pels grups de recerca .....                                                                                                       | 31 |
| 9. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca .....                                                                            | 32 |
| 9.1. Visibilització i avaluació de la recerca.....                                                                                                 | 32 |
| 9.2. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca.....                                                                                   | 33 |
| 10. Transferència .....                                                                                                                            | 33 |
| 10.1. Activitats de transferència.....                                                                                                             | 33 |
| 10.2. Els grups de recerca al web de col·laboració i transferència ( <a href="http://serveis.uab.cat/cit/">http://serveis.uab.cat/cit/</a> ) ..... | 33 |
| 11. Acreditacions de lector, agregat, titular i catedràtic aconseguides .....                                                                      | 34 |
| 12. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca .....                                                                                  | 34 |
| BLOC 2. DOCTORAT .....                                                                                                                             | 35 |
| 1.- Tesis lligides .....                                                                                                                           | 35 |
| 2.- Acceptacions, inscripcions de tesis i preadmissions .....                                                                                      | 36 |
| 3.- Resum de tesis inscrites i lligides els tres últims cursos .....                                                                               | 38 |
| 4.- Modificacions i pròrrogues .....                                                                                                               | 39 |
| 5.- Activitats formatives .....                                                                                                                    | 39 |

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| 6.- Escola d'Estiu de Doctorat .....                                        | 41 |
| 7.- Beques i ajuts.....                                                     | 43 |
| 8.- Convenis i acords de doctorat.....                                      | 43 |
| 9.- Activitat científica dels doctorands .....                              | 44 |
| 10.- Publicacions i comunicacions dels doctors del programa .....           | 48 |
| 11.- Proves de seguiment .....                                              | 55 |
| 12.- Verificació.....                                                       | 56 |
| 13.- Altres tasques dutes a terme.....                                      | 57 |
| 14.- Col·laboració de professors del departament amb altres doctorats ..... | 57 |

## BLOC 1: RECERCA I TRANSFERÈNCIA

### 1. Organització de la recerca al si del Departament

#### 1.1. Grups de recerca reconeguts per la UAB i la Generalitat

| Nom del grup                           | Investigador/a principal (IP) | SGR 2009-2013 |          |
|----------------------------------------|-------------------------------|---------------|----------|
|                                        |                               | Reconegut     | Finançat |
| • <a href="#">Autotrad</a>             | H. Tanqueiro                  | SÍ            | -        |
| • Étienne Dolet                        | N. d'Asprer                   | -             | -        |
| • <a href="#">GETCC</a>                | M. Bacardí                    | SÍ            | SÍ       |
| • Grelt                                | L. Berenguer                  | -             | -        |
| • <a href="#">Inter-Asia</a>           | J. Beltrán                    | SÍ            | SÍ       |
| • <a href="#">MIRAS</a>                | M. Arumí                      | -             | -        |
| • <a href="#">PACTE</a>                | A. Hurtado                    | SÍ            | SÍ       |
| • TRADIA 1311                          | M. Gargatagli                 | SÍ            | -        |
| • <a href="#">Tradumàtica</a>          | P. Sanchez-Gijón              | SÍ            | -        |
| • <a href="#">Trafil</a>               | N. Martínez-Melis             | SÍ            | -        |
| • <a href="#">Transmedia Catalonia</a> | P. Orero                      | SÍ            | SÍ       |
| • <a href="#">TXICC</a>                | S. Rovira                     | -             | -        |

#### 1.2. Membres del Departament adscrits a grups de recerca

- Grups del Departament de Traducció i Interpretació

| Nom del grup <sup>1</sup> | IP                 | Membres del Departament                                                                                                                                                                      |
|---------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Autotrad                | Helena Tanqueiro   | Francesc Parcerisas<br>Natalia Novosilzov                                                                                                                                                    |
| - Étienne Dolet           | Núria d'Asprer     | Anne-Hélène Suárez<br>Joaquim Sala<br>Ramon Lladó                                                                                                                                            |
| - GETCC                   | Montserrat Bacardí | Carles Biosca<br>Carles Castellanos<br>Dolors Udina<br>Francesc Parcerisas<br>Josefina Caball<br>Judit Fontcuberta<br>M.Elena Carné<br>Mercè Altimir<br>Montserrat Franquesa<br>Ramon Farrés |
| - Grelt                   | Laura Berenguer    | Emmanuel Doerr<br>Odile Ripoll                                                                                                                                                               |
| - InterAsia               | Joaquín Beltrán    | Amelia Saiz<br>Artur Lozano<br>Blai Guarné<br>Helena Casas                                                                                                                                   |

<sup>1</sup> Els noms d'aquests grups no sempre coincideixen amb els dels SGR.

|                                                                    |                       |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                    |                       | Jesús Sayols<br>Jordi Mas<br>Maite Rodríguez<br>Makiko Fukuda<br>Mireia Vargas<br>Sara Rovira-Esteva<br>Seán Golden<br>Xavier Ortells                                                                                                            |
| - MIRAS                                                            | Marta Arumí           | Anna Gil<br>Begoña Ruiz de Infante<br>Carmen Bestué<br>Jacqueline Minett<br>Liudmila Onos<br>Mireia Vargas<br>Noelia Burdeos                                                                                                                     |
| - PACTE                                                            | Amparo Hurtado        | Allison Beeby<br>Anabel Galán-Mañas<br>Gabriele Grauwinkel<br>Gisela Massana<br>Luis Castillo<br>Lupe Romero<br>Margherita Taffarel<br>Mònica Fernández-Rodríguez<br>Olivia Fox<br>Patricia Rodríguez-Inés<br>Stefanie Wimmer<br>Wilhelm Neunzig |
| - REICIT (Recerca en Estudis Interculturals i Traducció)           | Laura Santamaria      | Lucía Molina                                                                                                                                                                                                                                     |
| - T-1611                                                           | Marieta Gargatagli    | Agata Orzeszek<br>Jacqueline Minett<br>Joan Fontcuberta<br>Juan Gabriel López Guix                                                                                                                                                               |
| - Tradumàtica                                                      | Pilar Sanchez-Gijón   | Adrià Martín<br>Anna Aguilar-Amat<br>Carme Bestué<br>Marisa Presas<br>Marta Pahisa<br>Olga Torres<br>Ramon Piqué                                                                                                                                 |
| - Tafil                                                            | Nicole Martínez-Melis | Anna Gil Bardají<br>Mariana Orozco<br>Nicole Martínez-Melis                                                                                                                                                                                      |
| - Transmedia Catalonia                                             | Pilar Orero           | Anna Matamala<br>Carme Mangiron<br>Cristóbal Cabeza<br>Miquel Edo                                                                                                                                                                                |
| - TXICC (Grup de recerca en traducció de xinès al català/castellà) | Sara Rovira-Esteva    | Begoña Ruiz de Infante<br>Helena Casas<br>Xianghong Qu<br>Mireia Vargas                                                                                                                                                                          |

- **Participació en grups o projectes d'altres departaments:**

- Agata Orzeszek. Jornadas Rusia y Occidente. Viajes culturales y visiones desde España. Acción complementaria del Plan Nacional I+D+I del MICINN (2011). Seminario de Estudios Eslavos del Instituto Universitario de Cultura de la Universidad Pompeu Fabra.
- Amelia Sáiz López "Género, transnacionalismo y estrategias intergeneracionales de movilidad social. (FEM2011-26210) Universidad A Coruña.
- Anabel Galán-Mañas. "Capacitación inicial y permanente del profesorado de la UNAN Managua. Un programa de desarrollo institucional por medio de la formación docente y el fortalecimiento tecnológico". IP: Marta Fuentes, UAB. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Ref.: A1/041892/11. (1/1/2012-30/3/2013).
- Carme Mangiron. La Caixa - IP CIPO.
- Hesham Abu-sharar. Projecte de recerca "La construcción social del espacio Intermediterráneo y sus correlaciones en la agenda temática de los medios de comunicación. La información en prensa y televisión" (2012-2015) del Ministerio de Economía y Competitividad. "CSO 2012- 35955". IP: Teresa Velázquez (UAB).
- Judit Fontcuberta. "Traducció, recepció i literatura catalana durant el règim franquista (1939-1975)" finançat pel Ministeri de Ciència i Innovació (FFI2008-03522/FILO). 31/07/2009. IP: Enric Gallén Miret.
- Laura Santamaria. Grup de recerca Llengua i Mèdia (Departament de Filologia Catalana) (1507).
- Laureano Ramírez. Fontes Eurasie Septentrionalis. Antiquae et medii aevi (FESAMA - 2009SGR18).
- Lucía Molina. Grup de Recerca Laboratori de Prospectiva i Recerca en Comunicació, Cultura i Cooperació – LAPREC. GRUP UAB (1492)
- Lupe Romero (responsable equip UAB), Helena Casas, Anabel Galán-Mañas, Lucia Molina, Patricia Rodríguez-Ines, Sara Rovira i Olga Torres-Hostench. "ClipFlair Foreign Language Learning Through Interactive Revoicing and Captioning of Clips" (519085-LLP-1-2011-1-ES-KA2-KA2MP). Lifelong Learning Programme. Comenius, ICT and Languages. Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA). 01.12.2011- 31.05.2014 (30 mesos).
- Marisa Presas. Proyecto CODIGO - Caracterización objetiva de la dificultad general de los originales. Referencia: FFI2010-15724. IP: Ricardo Muñoz, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Marta Arumí, Mireia Vargas, Anna Gil i Sofia Garcia. "SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOS-VICS)". JUST/2011/JPEN/AG/2912. Universitat responsable: Universidade de Vigo. Criminal Justice Call for Proposals 2011-2012 for action grants
- Miquel Edo. "Zibaldone europeo: edición crítica hipertextual en español e inglés del *Zibaldone* de Giacomo Leopardi" (FFI2009-12556/FILO).
- Olga Torres. EUROPEAN GRADUATE PLACEMENT SCHEME EGPS. Ref. 526808-LLP-2012-1-UK-ERASMUS-ECUE. Lifelong Learning Program.
- Pilar Orero, Anna Matamala. ADLAB. Lifelong Access for the Blind (erasmus multilateral projectes, 517992-LLP-1-2011-1-IT-ERASMUS-ECUE) Comissió Europea. IP: Christopher Taylor, Università di Trieste. 3 anys.
- Pilar Orero. "Divulgación Sonora". FCYT. Ref: FCT-12-5195. IP: Maite Soto, UAB.
- Pilar Orero. DTV4ALLSA- IP Brunel University.
- Transmedia Catalonia. Participació com a membre a "Connect-EU Group. Media, Mobility and Interaction".

## **2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca**

S'inclouen només els projectes de nova concessió i que han començat a ser vigents el curs acadèmic objecte d'aquesta memòria.

### **2.1. Projectes de recerca atorgats o en curs**

- “Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción”. FFI2012-31024 Ministerio de Economía y Competitividad. Suprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada. (Transmedia Catalonia – A. Matamala).
- “Cátedra de Tecnologías Accesibles”. Indra y Fundación Adecco. (Transmedia Catalonia – P. Orero). 2013.
- “El impacto de Asia Oriental en el contexto español: producción cultural, política(s) y sociedad”, Ministerio de Economía y Competitividad. Suprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada. Plan Nacional de I+D+I. (2012-2014) (INTERASIA-J. Beltrán).
- “Estratègies d'automatització de la traducció i locució d'audiodescripcions”. Projecte APOSTA 2011-10. (Transmedia Catalonia – A. Matamala).
- “Estudio empírico de la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita”, Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). Proyectos de investigación fundamental (FFI2009-07960), 01/01/2010 - 31/07/2013. (PACTE - Amparo Hurtado Albir).
- “Hybrid Broadcast Broadband for All (HBB4ALL)”. ICT Policy Support Programme CIP-ICT-PSP-2013-7 (Open objective for innovation and other actions). (Transmedia Catalonia – P. Orero). Juliol 2013 (36 mesos).
- “La ciència vista pels poetes”. Convocatòria d'ajuts en l'àmbit de la comunicació didàctica i divulgació científica (2012ACDCC00193). Departament d'Economia i Coneixement, Generalitat de Catalunya. (A. Aguilar Amat).
- “La traducción en el sistema literario catalán: exilio, género e ideología” (1939-2000)” (FFI2010-19851-C02-01). De 01/01/2011 fins a 31/12/2013. 67.760€ (GETCC – M. Bacardí).
- “Localización de derecho informático: contratos de licencia de software” (FFI2010-22019 (subprograma FILO) (2010-2013) (Tradumática – O. Torres).
- “Problemas y estrategias de traducción e Interpretación en los servicios públicos del ámbito socioeducativo. Estudio empírico de las combinaciones chino-español, rumano-español y árabe-español. Ministeri d'Educació i Ciència. Plan Nacional de I+D+I. (2012-2014) (MIRAS – M. Arumí).
- “Red temática de investigación empírica y experimental”, Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). Acciones complementarias, Proyectos de investigación fundamental (FFI 2010-11995-E), 01/09/2011 - 31/12/2013. 90.000 €. (PACTE – A. Hurtado Albir).
- “Subtitulado para sordos y audiodescripción: nuevos formatos”. FFI2012-39056-C02-01. 2013-2015. Ministerio de Economía y Competitividad. Suprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada. (Transmedia Catalonia – P. Orero).

Denegats:

- “Accessibility in Cultural Productions. Audio Description Creation and Reception in Films (ACPAD)”. ERC Starting Grant. IP: Anna Matamala.

- “Proyectos de traducción con traducción automática estadística y posesión”. Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016. IP: Olga Torres Hostench.
- COST Domain Individuals, Societies, Cultures and Health. Proposal Reference oc-2013-1-15059. Title: New agents in translation: Research and training meet emergent societal needs. Amparo Hurtado Albir. 2013
- COST Domain Individuals, Societies, Cultures and Health. Proposal Reference oc-2013-2-16926. Title: Cross-Language Communication in ICTs and healthcare: An interdisciplinary approach at the service of emergent societal needs. Amparo Hurtado Albir. 2013.
- COST Open Call proposal oc-2013-1-14318: assessment of preliminary proposals. Mapping Videogames: Creating a European Videogame Hub has been assessed by the Domain Committee on Information and Communication Technologies. (Transmedia Catalonia – P.Orero). 2013.

## **2.2. Ajuts per a l'organització de congressos, seminaris i xarxes**

- “I Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAD)”. Ajuts per a l'organització d'accions mobilitzadores (ARCS 2011), Agència de gestió d'ajuts universitaris i de recerca (AGAUR), Generalitat de Catalunya (AH074854 / 2011 ARCS1 00053), 12/12/2011-30/11/2012. 4.000 €. IP: Amparo Hurtado Albir.
- “La formación de posteditores”. (FFI2011-16021-E) (Tradumatica – P. Sánchez-Gijón). 2013.
- “Jornadas Internacionales ‘Las universidades en el contexto de la globalización: perspectivas desde Asia Oriental’ (UGAO)”. (CSO2011-14976-E) (InterAsia – B. Guarné). 2012.

Denegats:

- 4th Advanced Research Seminar in Audio Description. ARCS-DGR AGAUR 2012. (Transmedia Catalonia –A. Matamala).

## **2.3. Ajuts a la publicació de revistes**

- *Quaderns. Revista de Traducció*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (REV2012-03). (M. Bacardí)
- *Quaderns. Revista de Traducció*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (REV2013-27). (M. Bacardí)
- 1611. *Revista d'Història de la Traducció*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (UAB REV2012-29)
- *Revista Tradumàtica - Tecnologies de la traducció*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (UAB REV2012-30).

## **2.4. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures)**

| 2008      | 2009       | 2010        | 2011 | 2012 | 2013 |
|-----------|------------|-------------|------|------|------|
| 4.422,2 € | 3.061,52 € | 3.212, 95 € | 0 €  | 0 €  | 0 €  |

### 3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral

#### 3.1. Becaris predoctorals FPU (MEC), FI (Generalitat-AGAUR), FPI (MEC, vinculats a projectes) i PIF (UAB)

| Anys    | Nom                | Tipus de beca | Director/a i grup de recerca      |
|---------|--------------------|---------------|-----------------------------------|
| 2009-13 | Mireia Vargas      | PIF (UAB)     | InterAsia – S. Rovira / M.Arumí   |
| 2010-13 | Margarita Taffarel | FI (AGAUR)    | PACTE – A. Hurtado                |
| 2011-13 | Anna Fernández     | PIF (CAIAC)   | Transmedia – A. Matamala          |
| 2011-13 | Lídia Arumí        | PIF (UAB)     | GETCC – M. Bacardí                |
| 2011-15 | Gisela Massana     | PIF (UAB)     | PACTE – A. Hurtado                |
| 2012-15 | Estel·la Oncins    | EPIF (UAB)    | Transmedia – P.Orero              |
| 2012-15 | Xavier Ortells     | FI (AGAUR)    | InterAsia – J. Beltrán            |
| 2012-15 | Liudmila Onos      | FI (AGAUR)    | MIRAS- Gil Bardají                |
| 2012-15 | Anna Maszerowska   | FI (AGAUR)    | Transmedia – P.Orero              |
| 2013-15 | Anna Vilaró        | PIF (UAB)     | Transmedia – P.Orero              |
| 2013-16 | Carla Ortiz-Boix   | FI (AGAUR)    | Transmedia– A. Matamala           |
| 2013-16 | Alba Serra         | FI (AGAUR)    | InterAsia – S. Rovira             |
| 2013-16 | Noèlia Burdeos     | PIF (UAB)     | MIRAS – M. Arumí                  |
| 2013-16 | Tomás Grau         | PIF (UAB)     | InterAsia – B. Guarné / A. Lozano |

#### 3.2. Becaris de col·laboració del Departament

| Núm. sol·licituds | Núm. atorgades | Noms dels sol·licitants                                                                                                                                                     |
|-------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6                 | 2              | Clara Cuennet (GETCC)<br>Simona Gibauskaite (InterAsia)*<br>Ismael Khayal (A. Aguilar-Amat)<br>Chahrazad Nachett (Miras)<br>Jordi Serrano (InterAsia)<br>Irene Tor (TXICC)* |

| NOM ATORGADES         | BEQUES | PROJECTE                                                                                                                                                                        | GRUP/DIRECTOR                                                                  |
|-----------------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Simona Gibauskaite |        | Apoyo técnico y de documentación para el grupo de investigación Inter-Asia                                                                                                      | J. Beltrán (InterAsia)                                                         |
| 2. Irene Tor          |        | Estat de la qüestió en la recerca en les àrees de coneixement del Departament de Traducció i Interpretació: Estudis de Traducció i d'Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental | S. Rovira-Esteva (suport a gestió de la recerca i doctorat del DTI i al TXICC) |

#### 3.3. Altres tipus de becaris

- Gustavo Pita Céspedes. Beca privada concedida por la empresa Inversiones y Estudios el Trebol, S.L. de Madrid desde septiembre de 2008 fins a finalització de la tesi doctoral. (J. Beltrán – InterAsia).

#### 4. Publicacions dels personal docent i investigador del departament

##### 4.1. En revistes

##### 4.1.1. Indexades

| 2007 | 2008 | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 |
|------|------|------|------|------|------|------|
| 16   | 24   | 42   | 36   | 33   | 61   | 37   |

| Outputs de recerca d'articles en revistes indexades 2012                                                                                                                                             | ÍNDEXS I BBDD                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. ALTIMIR, M. (2012). "Algunas consideraciones contextuales en torno al primer viaje a Japón de Jacques Lacan". <i>ALPHA: Revista de artes, letras y filosofía</i> , 34:133-151.                    | AHCI, SCOPUS, SJR (0,025 [Q4]), CIRC (A), Latindex (32), MIAR (9,931)                                                       |
| 2. ALTIMIR, M. (2012). "Longus, Mishima i el relat iniciàtic". <i>L'Espill</i> , 39:144-155.                                                                                                         | RESH, CARHUS+ 2010 (C), MIAR 4,477, Latindex (16)                                                                           |
| 3. ALTIMIR, M. (2012). "Les pioneres de la prosa japonesa moderna. <i>Camins que se separen d'Ichijō Higuchi</i> ". <i>Lectora: revista de dones i textualitat</i> , 18.                             | Carhus+, Latindex (32), DICE; RESH, CIRC, MIAR (4230)                                                                       |
| 4. ALTIMIR, M. (2012). "Traduir amb voluntat pedagògica: Wakamatsu Shizuko i la ideologia sexuada a l'era Meiji". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 19:251-259.                                | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3) |
| 5. ALTIMIR, M. (2012). "Algunas consideraciones contextuales en torno al primer viaje a Japón de Jacques Lacan (1963)". <i>Alpha. Revista de arte, letras y filosofía</i> 34: 133-151.               | LATINDEX                                                                                                                    |
| 6. ALTIMIR, M. (2012). "Camins que se separen". <i>Lectora: Revista de dones i textualitat</i> , 18: 299-312.                                                                                        | Carhus Plus 2010 (C), Latindex, DICE, RESH, ISOC, CIRC, MIAR                                                                |
| 7. ALTIMIR, M. (2012). "Traduir amb voluntat pedagògica: Wakamatsu Shizuko i la ideologia sexuada a l'era Meiji". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 19: 251-259.                               | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3) |
| 8. ARUMÍ, M. (2012). "Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training". <i>Meta. Revue des Traducteurs</i> . 57(3): 118-137.      | AHCI, BITRA, ERIH (INT2), BL, FRANCIS, Carhus+ (A), GSM (7), IBZ, LLBA, SCOPUS, SJR (0,117 [Q3]), CIRC (A), MIAR (7,977)    |
| 9. ARUMÍ, M.; BURDEOS, N. (2012). "Estudio de la práctica de la interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona". <i>Sendebat</i> , 23: 17-36. | BITRA, CARHUS+ (B), CIRC (B) DICE, ERIH (NAT), GSM (2), LATINDEX (29), LLBA, MIAR (4,362), RESH (0,1)                       |
| 10. ARUMÍ, M.; CAÑADA, M.D. (2012). "Self-regulating activity: use of metacognitive guides in the interpreting classroom". <i>Educational Research and Evaluation</i> , 18 (3): 245-264.             | ERIH, SCOPUS                                                                                                                |
| 11. BESTUÉ, C.; GARCÍA-BEYAERT, S.; RUIZ DE INFANTE, B.                                                                                                                                              | BITRA, CARHUS+ (B), CIRC                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (2012). "Barreras lingüísticas en los servicios públicos en Cataluña: la percepción de los trabajadores". <i>Sendebarr, revista de traducció</i> , 23:37-59.                                                                                         | (B) DICE, ERIH (NAT), GSM (2), LATINDEX (29), LLBA, MIAR (4,362), RESH (0,1)                                                           |
| 12. BRIGUGLIA, C. "El reto del dialecto: Il Pasticciaccio de Gadda al español, al inglés y al catalán". <i>Sendebarr</i> , 22:137-158.                                                                                                               | BITRA, CARHUS+ (B), CIRC (B) DICE, ERIH (NAT), GSM (2), LATINDEX (29), LLBA, MIAR (4,362), RESH (0,1)                                  |
| 13. BRIGUGLIA, C. (2012). "Quan el català es troba amb el friulà: Carles Cardò i Pier Paolo Pasolini". 1611. <i>Revista de Historia de la Traducció</i> .                                                                                            | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, LATINDEX (32), MIAR (3,778), RESH (0)                                                              |
| 14. CASAS-TOST, H. (2012) "Translating onomatopoeia from Chinese into Spanish: a corpus-based analysis". <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 22(1):39-55. DOI: 10.1080/0907676X.2012.712144                                              | AHCI, BITRA, SCOPUS, SJR (0,203 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,801)                                  |
| 15. CORRAL, A; LLADÓ, R. (2012) "Ópera y traducción: Tradaptación en <i>Il Trovatore</i> de Giuseppe Verdi". <i>Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación</i> , 14:63-78.                                                                    | BITRA, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (2), Latindex (32), LLBA, MIAR (9,646), RESH (0,087), SCOPUS, SJR (0,103 [Q3]) |
| 16. D'ASPRER, N. (2012). "Traduire Paul Nougé: esquisse d'une pratique agissante". <i>Hermeneus, revista de traducció e interpretació</i> , 14:79-101.                                                                                               | BITRA, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (2), Latindex (32), LLBA, MIAR (9,646), RESH (0,087), SCOPUS, SJR (0,103 [Q3]) |
| 17. DI GIOVANNI, E.; ORERO, P.; AGOST, R. (2012). "Multidisciplinary in Audiovisual Translation". MONTI. <i>Monografías de traducción e interpretación (Print)</i> , 4: 9-22.                                                                        | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, LATINDEX (29), MIAR (3,102), RESH (0)                                                              |
| 18. EDO, M. (2012). "Reflexions d'ordre mètric sobre la traducció d'òpera italiana". <i>Quaderns. Revista de traducció</i> , 19: 87-102.                                                                                                             | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3)            |
| 19. EDO, M. (2012). "«Viva il vino ch'è sincero»: hedonisme i fisicitat en la traducció de llibrets d'òpera italians". <i>Quaderns d'italià</i> , 17: 51-66.                                                                                         | CARHUS+ (C), CIRC (C), DICE, ERIH (NAT), LATINDEX (31)                                                                                 |
| 20. FARRÉS, R. (2012). "Distorsions del llenguatge en la dramaturgia austríaca contemporània: un repte per al traductor". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 19:31-41.                                                                          | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101 [Q3])           |
| 21. FARRÉS, R. 2012. "Teresa Iribarren i Donadeu". <i>Scientia translationis</i> , 12: 362-363.                                                                                                                                                      | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (C), GSM (3), LATINDEX (32), MIAR (3,903)                                                                     |
| 22. GALÁN-MAÑAS, A. (2012). "Contrastive rhetoric in learning how to translate legal texts". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 21(3): 311-328. DOI:10.1080/0907676X.2011.641982.                                                       | AHCI, BITRA, SCOPUS, SJR (0,203 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,801)                                  |
| 23. GALÁN-MAÑAS, A. (2012). "Nicolson, M.; Murphy, L.; Southgate, M. (eds.). (2011). <i>Language Teaching in Blended Contexts</i> . Edinburgh, U.K.: Dunedin Academic Press." <i>Babel. Revue Internationale de la Traduction</i> . 58 (2): 243-248. | AHCI, SSCI, BITRA, SCOPUS, SJR (0,101 [Q4]), BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)                  |
| 24. GUARNÉ, B. (2012). "The world is a room: Beyond                                                                                                                                                                                                  | IBSS                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| centers and peripheries in the global production of anthropological knowledge". <i>Focaal: Journal of Global and Historical Anthropology</i> , 63: 8–19.                                                                                                    |                                                                                                                              |
| 25. HURTADO, A. (2012). "La traduction et ses métiers. Aspects théoriques et pratiques (Laplace, C.; Lederer, M. ; Giles, D. (eds.). Lettres modernes, Minard, Cahiers Champollion 12, Caen, 2009)". <i>Méta</i> , 57(1):266-267.                           | AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, CARHUS+ (A), CIRC (A), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)                     |
| 26. IGAREDA, P; MATAMALA, A. (2012). "Variations on the Pear Tree Experiment: different variables, new results?". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 12(1):103-123.                                                                            | AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)                               |
| 27. IGAREDA, P. (2012). "Lyrics against Images: Music and Audio Description". In: Agost, Rosa, Pilar Orero & Elena di Giovanni (eds.) Multidisciplinarity in Audiovisual Translation. <i>MONTI: Monografías de Traducción e Interpretación</i> , 4:233-254. | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, Latindex (29), MIAR (2,977), RESH (0)                                                    |
| 28. IGAREDA, P. (2102). "Diarios de Motocicleta en alemán: La traducción de las variedades lingüísticas". <i>Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación</i> , 14.                                                                                    | BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (32), LLBA, MIAR (6,114), RESH (0,087)                                 |
| 29. IGAREDA, P.; APERRIBAY, M. (2012). "New Moon: La traducción audiovisual del lenguaje de los adolescentes". <i>Quaderns: Revista de Traducció</i> , 19:321-339.                                                                                          | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101 [Q3]) |
| 30. MANGIRON, C. (2012). "DÍAZ-CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J.(eds.) "New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2". <i>Quaderns: Revista de Traducció</i> , 19:416-419.                                          | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101 [Q3]) |
| 32. MANGIRON, C. (2012). "Manga, anime y videojuegos japoneses: análisis de los principales factores de su éxito global". <i>Puertas a la lectura</i> . 24: 28-43.                                                                                          | CIRC (D)                                                                                                                     |
| 33. MARTÍN, A. (2012). "Valoració d'un curs de Tecnologies de la Traducció a distància". <i>Revista Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació</i> , 10.                                                                        | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (C), DICE, LATINDEX (32), MIAR (4,079), RESH (0)                                                    |
| 34. MAS, J. (2012). "Llengua literària i traducció (1890-1939)". <i>Jostrans. The journal of specialised translation</i> , 17: 297-298.                                                                                                                     | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,954)                                                                      |
| 35. MUÑOZ, C.A.; HURTADO, A.; RODRÍGUEZ-INÉS, P. (2012). "Propuesta integradora para identificar múltiples funciones en géneros médicos. Estudio del género caso clínico". <i>Lenguaje</i> , 40(1): 159-182.                                                | LLBA                                                                                                                         |
| 36. ORERO, P; VILARÓ, A. (2012). "Eye tracking Analysis of Minor Details in Films for Audio Description". <i>MONTI: Monografías de Traducción</i> , 4:295-319.                                                                                              | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, LATINDEX (29), MIAR (3,102), RESH (0)                                                    |
| 37. ORERO, P.; VILARO, A. (2012). "Eye tracking Analysis of Minor Details in Films for Audio Description". <i>MONTI. Monografías de traducción e interpretación</i> , 4: 295-319.                                                                           | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, LATINDEX (29), MIAR (3,102), RESH (0)                                                    |
| 38. ORTELLS-NICOLAU, X. (2012). "A Story of Ruins. Presence and Absence in Chinese visual culture and art. Wu Hung". <i>China Quarterly</i> , 211:879-880.                                                                                                  | SSCI, JCR (1,026 [Q1]), SCOPUS, SJR (0,029 [Q1 Cultural studies]), CARHUS+ (A), CIRC (EX), HA,                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | IBSS, IBZ, MIAR (9,977)                                                                                                     |
| 39. PRESAS, M. (2012). "Training Translators in the Higher Education Area: A Model for Evaluating Learning Outcomes". <i>Interpreter and Translator Trainer: The ITT</i> , 6(2):138-195.                                                                                                                                                                        | AHCI, BITRA, SSCI, JCR (0,478 [Q3]), SCOPUS, SJR (0,158 [2]), CARHUS+ (A), CIRC (A), ERIH (W), GSM (7), LLBA, MIAR (7,278)  |
| 40. RODRÍGUEZ, M. Teresa- BEEBY, A. (2012). "Censorship and self-censorship in Nitobe's Bushido. The Soul of Japan, and four translations of the work". En <i>Censure et traduction en deçà et au-delà du monde occidental / Censorship and Translation within and beyond the Western World. TTR: traduction, terminologie, rédaction</i> , 23(2):53-88.        | SCOPUS, SJR (0,025 [Q4]), CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), IBZ, IMB, LLBA, MIAR (7,880)                                  |
| 41. RODRÍGUEZ-ALSINA, A. TALAVERA, G.; ORERO, P.; CARRABINA, J. (2012). "Subtitle Synchronization Across Multiple Screens and Devices". <i>Sensors</i> , 23(2):53-88.                                                                                                                                                                                           | SCI, JCR (1,95)                                                                                                             |
| 42. ROMERO, L. (2012) "L'uso dei sottotitoli per l'apprendimento delle varietà regionali dell'italiano: un'esperienza didattica con il programma LvS" <i>InTRAlinea. Rivista online di Traduttologia</i> , Vol.:Translating dialects in multimedia.                                                                                                             | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (NAT), MIAR (7,676), SCOPUS, SJR (0,103 [Q3])                                            |
| 43. ROVIRA-ESTEVA, S. (2012). "Alan Cienki and Cornelia Muller (eds). <i>Metaphor and Gesture</i> . Amsterdam: John Benjamins, 2008, 307 pp. <i>Gesture Studies</i> , 3. ISBN: 9789027228444". <i>Jostrans. The Journal of Specialised Translation</i> , 18: 226-229.                                                                                           | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,954)                                                                     |
| 44. ROVIRA-ESTEVA, S. (2012). "Jürgen Streeck. <i>Gesturecraft. The manufacture of meaning</i> . Amsterdam: John Benjamins, 2009". <i>Jostrans: Journal of specialised translation</i> , 17: 295-296                                                                                                                                                            | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,954)                                                                     |
| 45. ROVIRA-ESTEVA, S.; ORERO, P. (2012). "Evaluating Quality and Excellence in Translation Studies Research: Publish or Perish, the Spanish Way". <i>Babel: Revue internationale de la traduction/ International Journal of Translation</i> , 58(3): 264-288.                                                                                                   | AHCI, SSCI, BITRA, SCOPUS, SJR (0,101 [Q4]), BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)       |
| 46. SÁIZ LÓPEZ, A. (2012). "Mujeres chinas en España: El capital social y su impacto en las estrategias productivas y reproductivas". <i>Papers: Revista de Sociología</i> , 97(3): 591-612.                                                                                                                                                                    | CARHUS+, CIRC, DICE, IN-RECS, IBSS, Latindex, MIAR, RESH, SCOPUS                                                            |
| 47. SÁIZ LÓPEZ, A. (2012). "Transnationalism, Motherhood, and Entrepreneurship: Chinese Women in Spain, in Marcia Texler Segal, Esther Ngan-Ling Chow, Vasilikie Demos (ed.)". <i>Social Production and Reproduction at the Interface of Public and Private Spheres (Advances in Gender Research, Volume 16)</i> , Emerald Group Publishing Limited, pp.39-59 . | SCOPUS                                                                                                                      |
| 48. SALA-SANAHUJA, J. (2012). "Per una teoria de la subtitulació d'òperes". <i>Quaderns. Revista de Traducció - Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació</i> , 19: 103-110.                                                                                                                                                | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3) |
| 49. SANTAMARIA, L. (2012). "Diccionari jurídic català de la Societat Catalana d'Estudis Jurídics". <i>Terminàlia (Ed. impresa)</i> , 5: 71-72.                                                                                                                                                                                                                  | CARHUS+ (C)                                                                                                                 |
| 50. SANTAMARIA, L. (2012). "Reseña de Mapping the                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dubbing Scene. Audiovisual Translation in Basque Television, Oxford: Peter Lang". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 20: 293-295.                                                                                                                                                                                                                               | (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3)                          |
| 51. SANTAMARIA, L. (2012). "Ressenya de l'obra Teories actuals de la Traductologia, Frederic Chaume i Cristina Garcia de Toro". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 19: 413-414.                                                                                                                                                                                 | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3) |
| 52. SAYOLS, J. (2012). "Qian Zhongshu parla de traducció". <i>Quaderns: revista de traducció</i> , 19: 307-319.                                                                                                                                                                                                                                                      | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3) |
| 53. SERRA-VILELLA, A. (2012). "BOIXAREU, Mercè (et al. ) ; MAS LÓPEZ, JORDI (ed. ). La tanka catalana [ressenya]". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 19: 411-412.                                                                                                                                                                                              | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3) |
| 54. TAFFAREL, M. (2012). "Un'analisi descrittiva della traduzione dei dialoghi dei personaggi di Andrea Camilleri in castigliano", <i>InTRAlínea.online translation journal</i> . Special issue: The Translation of Dialects in Multimedia: Round Two. <a href="http://www.intralinea.org/specials/article/1843">http://www.intralinea.org/specials/article/1843</a> | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (NAT), MIAR (7,676), SCOPUS, SJR (0,103 [Q3])                                            |
| 55. TORRES-HOSTENCH, O. (2012). "Occupational integration training in Translation". <i>Meta</i> , 57(3):787-812.                                                                                                                                                                                                                                                     | AHCI, BITRA, ERIH (INT2), BL, FRANCIS, Carhus+ (A), GSM (7), IBZ, LLBA, SCOPUS, SJR (0,117 [Q3]), CIRC (A), MIAR (7,977)    |
| 56. VARGAS URPI, M. (2012). "State of the Art Community Interpreting". <i>Babel: revue internationale de la traduction/ International Journal of translation</i> , 58(1): 50-72.                                                                                                                                                                                     | AHCI, SSCI, BITRA, SCOPUS, SJR (0,101 [Q4]), BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)       |
| 57. VARGAS-URPI, M. (2012). "Els continguts jurídics del web d'acollida de la Generalitat de Catalunya: estudi comparatiu de les versions catalana, castellana, anglesa i xinesa". <i>Revista de Llengua i dret</i> , 57: 71-94.                                                                                                                                     | BL, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), LATINDEX (33), LLBA, MIAR (7,977), RESH (0,023), SCOPUS, SJR (0,123 [Q1])      |
| 58. VARGAS-URPI, M. (2012). "Robin Setton (ed.) Interpreting Chinese, Interpreting China". <i>Quaderns. Revista de traducció</i> , 19: 429-155.                                                                                                                                                                                                                      | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3) |
| 59. VARGAS-URPI, M. (2012). "Els continguts jurídics del web d'acollida de la Generalitat de Catalunya: estudi comparatiu de les versions catalana, anglesa i xinesa". <i>Revista de Llengua i Dret</i> , 57:71-94.                                                                                                                                                  | CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (33), LLBA, MIAR (4,462), RESH (0,023)                                    |
| 60. VARGAS-URPI, M. (2012). "Interpreting Chinese, Interpreting China". <i>Quaderns. Revista de traducció</i> , 19: 429-432.                                                                                                                                                                                                                                         | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3) |
| 61. VILARÓ, A.; DUCHOWSKI, A.T.; ORERO, P.; GRINDINGER,                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | AHCI, SCOPUS, SJR (0,026                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                    |                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| T.; TETREAU, S.; DI GIOVANNI, E. (2012). "How Sound is The Pear Tree? Testing the Effect of Varying Audio Stimuli on Visual Attention Distribution". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 20(1): 55-65. | [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779) |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|

| OUTPUTS DE RECERCA D'ARTICLES EN REVISTES INDEXADES 2013                                                                                                                                                                                                   | ÍNDEXS I BBDD                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. AGUILAR-AMAT, A. (2013.) "QUARKpoesia o la poesia dins del discurs". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 1(20):253-265.                                                                                                                             | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Google Scholar Metrics (5), Latindex (29), MIAR (7,977), RESH (0,133) (25 crèdits), RESH (Q2), SCOPUS, SJR 0,101 (Q3) |
| 2. ALTIMIR, M. (2013) "Écueils de la traduction d'une langue littéraire traversée par l'écriture". <i>Meta: Translator's Journal</i> , 58(3).                                                                                                              | AHCI, BITRA, ERIH (INT2), BL, FRANCIS, Carhus+ (A), GSM (7), IBZ, LLBA, SCOPUS, SJR (0,117 [Q3]), CIRC (A), MIAR (7,977)                                              |
| 3. ALEMANY, A.; KUBYSHINA, N. (2013). "El Relat dels anys passats com a font etnogràfica per a l'estudi de l'est d'Europa en època altomedieval". <i>Faventia</i> , 32-33: 145-156.                                                                        | ERIH (INT2), IMB, LLBA, CARHUS+ (A)                                                                                                                                   |
| 4. ARUMÍ, M.; CARRABINA, J.; MATAMALA, A.; MESA-LAO, B.; ORERO, P.; SERRANO, J. (2013). "AVT-LP (Audiovisual Translation Learning Platform): a new tool for audiovisual translation training". <i>Hermeneus</i> , 15: 39-66.                               | BITRA, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (2), Latindex (32), LLBA, MIAR (9,646), RESH (0,087), SCOPUS, SJR (0,103 [Q3])                                |
| 5. BACARDÍ, M. (2013). "Traduir sota la dictadura franquista, traduir clandestinament: Poesia (1944-1945) i Ariel (1946-1951)". MONTI. <i>Monografías de traducción e interpretación</i> , 5: 241-256.                                                     | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, LATINDEX (29), MIAR (3,102), RESH (0)                                                                                             |
| 6. BACARDÍ, M. (2013). "Retraduir el Quixot al català: per a qui? Cinc (o sis) traduccions "envellides" de naixença". <i>Bulletin hispanique: annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux et des Universités du Midie</i> , 115(2).                      | MIAR: 9.999, CARHUS+: ÀMBIT: Història, LATINDEX 29, ERIH: INT2                                                                                                        |
| 7. BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (2013). "Catalan Women Translators. A General Survey". <i>The Translator</i> , 19.                                                                                                                                             | AHCI, BITRA, BL, CARHUS+(A), CIRC (A), ERIH (INT1), GSM (8), IBSS, IBZ, JCR (0,667 [Q2]), LLBA, MIAR (9,755), SCOPUS, SJR (0,126 [Q3]), SSCI                          |
| 8. BRIGUGLIA, C. (2013). "Pier Paolo Pasolini y el imperioso afán por traducir". <i>Trans. Revista de Traductología</i> , 17.                                                                                                                              | BITRA, CARHUS+ (B), DICE, ERIH (NAT), LATINDEX (33), LLBA, MIAR (6,230), RESH (0,181)                                                                                 |
| 9. BRIGUGLIA, C. (2013). "Quan el traductor és sobretot un escriptor: el cas de la traducció d'El guepard de Tomasi di Lampedusa". <i>Caplletra</i> , 54.                                                                                                  | BL, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, IMB, LATINDEX (32), MIAR (6,431), RESH (0)                                                                                           |
| 10. CASAS-TOST, H. (2013). "Juan José Martínez Sierra (coord.). Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos". <i>Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation</i> , 59 (2): 253-255. | AHCI, SSCI, BITRA, SCOPUS, SJR (0,101 [Q4]), BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11. CASAS-TOST, H. (2013). "Yuan Xiaohui. Politeness and Audience Response in Chinese-English Subtitling". <i>Jostrans. The journal of specialised translation</i> , 19: 154-156.                                                                                                                                    | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,954)                                                                                                              |
| 12. CASAS-TOST, H.; ROVIRA-ESTEVA, S. (2013). "Proposta per a l'estandardització dels termes d'origen xinès en català". <i>Llengua i Ús</i> , 53: 1-8.                                                                                                                                                               | BL, CARHUS+ (C), GSM (3), MIAR (4,279)                                                                                                                               |
| 13. D'ASPRER, N. (2013). "Antoine Berman: El albergue de lo lejano (traducción)". <i>Doletiana</i> , 4.                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                      |
| 14. FARRÉS, R. (2013). "A la paret, escrit amb guix". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 20:89-94.                                                                                                                                                                                                              | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3)                                          |
| 15. FRANQUESA, M. (2013). "Baixar a l'abisme". <i>Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català</i> , 1 (15).                                                                                                                                                                                   | BITRA, MIAR (0,778)                                                                                                                                                  |
| 16. GAIRÍN SALLÁN, J.; MUÑOZ MORENO, J.L.; GALÁN-MAÑAS, A.; SANAHUJA GAVALDÀ, J.M. Y FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, M. (2013). "Planes de acción tutorial para estudiantes con discapacidad: una propuesta para mejorar la calidad formativa en las universidades españolas". <i>Revista iberoamericana de educación</i> , 63. | CARHUS+ (B), Latindex                                                                                                                                                |
| 17. GALÁN-MAÑAS, A. (2013). "Ejes, articulación y evaluación del uso de la semipresencialidad en la formación de traductores." <i>Educación XX1</i> , 16 (1):161-190.                                                                                                                                                | SSCI (0,103), ERIH (NAT), CARHUS+ (B), SCOPUS, SJR (0,026 [Q4]), DICE (22,5); ANEP (A+); CIRC (A); RESH (0,292); MIAR (7,579), In-RECS (0,033), EBSCO, LATINDEX (33) |
| 18. GAIRÍN, J.; MUÑOZ, J.L.; GALÁN-MAÑAS, A.; SANAHUJA, J.M.; FERNÁNDEZ, M. (2013). "Plan de acción tutorial para estudiantes universitarios con discapacidad". <i>Revista de Educación Inclusiva</i> , Vol. 6 (3).                                                                                                  | LATINDEX (31); CIRC (B), ANEP (C), DICE, MIAR (3,199)                                                                                                                |
| 19. GALÁN-MAÑAS, A. (2013). "L'apprentissage par projets dans la formation de traducteurs. Une expérience pour professionnaliser l'étudiant". <i>Babel. Revue de Traduction</i> , 59 (1):41-56.                                                                                                                      | AHCI, SSCI, BITRA, SCOPUS, SJR (0,101 [Q4]), BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)                                                |
| 20. GALÁN-MAÑAS, A. (2013). "La traducción al español de Pour un tombeau d'Anatole de Stéphane Mallarmé". <i>Revista de Lenguas Modernas</i> , 19.                                                                                                                                                                   | Latindex (25)                                                                                                                                                        |
| 21. MANGIRON, C. (2013). "Subtitling in Game Localisation: A Descriptive Study". <i>Perspectives. Studies in translatology</i> , 21 (1): 42-56.                                                                                                                                                                      | AHCI, BITRA, SCOPUS, SJR (0,203 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,801)                                                                |
| 22. MANGIRON, C. (2013). "Subtitling in Game Localisation: A Descriptive Study". <i>Perspectives: Studies In Translatology</i> , 21(1):42-56.                                                                                                                                                                        | AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)                                                                       |
| 23. MARTÍN, A. (2013). "Eines i processos per a l'elaboració d'una tesi doctoral". <i>RevistaTradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació</i> , 11.                                                                                                                                        | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (C), DICE, LATINDEX (32), MIAR (4,079), RESH (0)                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24. MARTÍN, A. (2013). "Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 20.                                                                                                                  | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101 [Q3])           |
| 25. MATAMALA, A.; ORERO, P. (2013). "Audiovisual Translation. When modalities merge". <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 21 (1): 2-4.                                                                                                 | AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)                                         |
| 26. ONCINS, E.; LOPES, O.; ORERO, P.; SERRANO, J. (2013). "All Together Now: A multi-language and multi-system mobile application to make live performing arts accessible". <i>Jostrans. The journal of specialised translation</i> , 20: 147-164. | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,954)                                                                                |
| 27. OROZCO, M. (2013). "La traducción en contextos especializados d'Esperanza Alarcón". <i>Terminàlia</i> , 6: 52-54.                                                                                                                              | CARHUS+ (C)                                                                                                                            |
| 28. PIQUE, R; COLOMINAS, C. (2013) "Les tecnologies de la traducció en la formació de grau de traductors i intèrprets". <i>Revista Tradumàtica-Tecnologies de la Traducció</i> .                                                                   | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (C), DICE, LATINDEX (32), MIAR (4,079), RESH (0)                                                              |
| 29. PORTEIRO, M. (2013). "The use of subtitles in speech-language therapy". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 21(1):57-67.                                                                                                           | AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)                                         |
| 30. RAJENDRAN, D.; DUCHOWSKI, A.; ORERO, P.; MARTÍNEZ, J.; ROMERO-FRESCO, P. (2013). "Effects of text chunking on subtitling: A quantitative and qualitative examination". <i>Perspectives. Studies in translatology</i> , 21 (3): 5-21.           | AHCI, SCOPUS, SJR (0,026 [Q2]), BL, IBZ, CARHUS+ (B), CIRC (A), ERIH (NAT), LLBA, MIAR (7,779)                                         |
| 31. RODRÍGUEZ-INÉS, P. (2013). "Electronic target-language specialised corpora in translator education: building and searching strategies". <i>Babel</i> , 59 (1): 57-75.                                                                          | AHCI, SSCI, BITRA, SCOPUS, SJR (0,101 [Q4]), BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), ERIH (INT2), FRANCIS, IBZ, LLBA, MIAR (9,977)                  |
| 32. ROMERO, L. (2013) "Cuando lo cómico resulta ridículo: el doblaje y la recepción de Massimo Troisi en España", <i>Sendebarr</i> , 24, 89-106.                                                                                                   | BITRA, CARHUS+ (B), CIRC (B) DICE, ERIH (NAT), GSM (2), LATINDEX (29), LLBA, MIAR (4,362), RESH (0,1)                                  |
| 33. ROMERO, L. (2013) "La variación lingüística en los géneros de ficción: conceptos y problemas sobre su traducibilidad" <i>Hermeneus</i> , 15, 191-249.                                                                                          | BITRA, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (2), Latindex (32), LLBA, MIAR (9,646), RESH (0,087), SCOPUS, SJR (0,103 [Q3]) |
| 34. SANTAMARIA, L. (2013). "Mapping the Dubbing Scene. Audiovisual Translation in Basque Television, Josu Barambones (2012) Oxford: Peter Lang". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 19: 293-295.                                              | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3)            |
| 35. VARGAS-URPÍ, M. (2013). "María Amparo Jiménez Ivars and María Jesús Blasco Mayor (eds.) Interpreting Brian Harris. Recent Developments in Translatology". <i>Jostrans. The journal of specialised translation</i> , 19: 140-144.               | BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), ERIH (INT2), MIAR (3,954)                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 36. VARGAS-URPI, M.; GIL-BARDAJÍ, A.; ARUMÍ, M. (2013). "Inmigrantes en Cataluña: ¿Una comunicación efectiva en los servicios públicos?" <i>Hermeneus</i> , 15.                                                    | BITRA, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (2), Latindex (32), LLBA, MIAR (9,646), RESH (0,087), SCOPUS, SJR (0,103 [Q3]) |
| 37. VARGAS-URPI, M.; GIL-BARDAJÍ, A.; ARUMÍ, M. (2013). "Traducción e interpretación en los servicios públicos de Cataluña: la visión de los usuarios". <i>Hermeneus, Revista de Traducción e Interpretación</i> . | BITRA, BL, CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (2), Latindex (32), LLBA, MIAR (9,646), RESH (0,087), SCOPUS, SJR (0,103 [Q3]) |
| 38. VERCAUTEREN, G.; ORERO, P. (2013). "Describing Facial Expressions: much more than meets the eye". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 20: 187-199.                                                         | BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), GSM (5), LATINDEX (29), MIAR (7,977), RESH (0,133), SCOPUS, SJR (0,101; Q3)            |

#### 4.1.2. No indexades

##### 2012

- AGUILAR-AMAT, A. (2012). "The role of poetry in the transmission of divergent thinking". *International Journal of Humanities and Social Science*, 2 (21): 28-35.
- ARUMÍ, M. ET AL. (2012). "Traducció i immigració. La formació de traductors i intèrprets als serveis públics: noves solucions per a noves realitats". A *Recerca i immigració*. Direcció General per a la Immigració, Departament de Benestar Social i Família. vol III.
- BACARDÍ, M.; FOGUET, F. (2012). "El teatre català a Buenos Aires (1939-1975)". *Estudios catalanes. Revista Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Catalanas*, 6: 97-115.
- BELTRÁN, J. (2012). "Más allá de la lengua: Estudiantes chinos en España". *Tinta China*, 7.
- BELTRÁN, J. (2012). "Prólogo: Asiadémica, una nueva voz". *Asiadémica*, 1:7-9. <http://www.asiademica.com/p/n-01.html>
- BELTRÁN, J. (2012). "Más allá de la lengua: Estudiantes chinos en España". *Tinta china*, 7: 27-29.
- BELTRÁN, J. (2012). "Prólogo: Asiadémica, una nueva voz". *Asiademica*, 1: 7-7.
- DUCHOWSKI, A.; PRICE, M.; MEYER, M.; ORERO, P. (2012). "Aggregate Gaze Visualization with Real-time Heatmaps". *Proceedings of the Symposium on Eye Tracking Research & Applications (ETRA)*.
- FARRÉS, R. (2012). "L'obra de Maragall traduïda a l'alemany". *Haidé. Estudis Maragallians*, 1:57-72.
- GOLDEN, S. (2012) "Between taizidang and tuanpai: What's next for China's succession?" *Opinió CIDOB*, 148.
- GOLDEN, S. (2012). "Beyond Rugby and Cricket: which Sovereignty for Small Nations?" *Notes internacionals CIDOB*, 50:1-5.
- GOLDEN, S. (2012). "China: Interesting Times". *Qüestions CIDOB*, 19.
- GOLDEN, S. (2012). "Ciencias, sociologías e historias contingentes", *Asiadémica. Revista universitaria de estudios sobre asia oriental*, 1:11-23.
- GOLDEN, S. (2012). "Entre el rugbi i el criquet: quina sobirania queda per a les petites nacions?" *Notes internacionals CIDOB*, 50:1-5.
- GOLDEN, S. (2012). "Entre el rugby y el cricket: qué soberanía queda para las pequeñas naciones?" *Notes internacionals CIDOB*, 50:1-5.
- GOLDEN, S. (2012). "Xina: Temps Interessants". *Qüestions CIDOB*, 19.

- LÓPEZ GUIX, G. (2012). "Las aulas (de traducción) y las letras / Literary translation matters". *TESI*, 13:1, 90-110.
- MANGIRON, C. (2012). "The Localisation of Japanese Video Games: Striking the Right Balance". *The journal of Internationalisation and Localisation*, 11:1-21.
- MANGIRON, C. (2012). "The Localisation of Japanese Video Games: Striking the Right Balance". *The Journal of Internationalisation and Localisation*, 2:1-21.
- ORERO, P. (2012). "Audio Description Behaviour: Universals, Regularities and Guidelines". *International Journal of Humanities and Social Science*, 2(17):195-202.
- ORZESZEK, A. (2012). "El enfermo de la voluntad en la narrativa española de la generación del 98 y en la literatura rusa decimonónica", *Studia Romanistica*, 12(2).
- ORZESZEK, A. (2012). "El enfermo de la voluntad en la narrativa española de la generación del 98 y en la literatura rusa decimonónica". *Studia romanistica*, 12 (2): 103-112.
- SALA-SANAHUJA, J. (2012). "Bosch, jansenista?". *Arraona*, 33: 92-101.
- SAYOLS, J. (2012). "Diàleg intercultural en la modernitat xinesa de principis del segle XX". *InterAsia Papers*, 27.

## 2013

- ARUMÍ, M. I DOMÍNGUEZ, L. (2013). "Sobre la necesidad de investigar la evaluación en el aula de interpretación: ejemplo de un estudio de caso". A *Cuadernos Aldeeu*, 25: 191-215.
- BELTRÁN, J. (2013). "Más allá de la lengua: Estudiantes chinos en España". *Jiexi Zhongguo*, 7: 88-91.
- CASAS-TOST, H.; ROVIRA-ESTEVA, S. (2013) "El aprendizaje del chino mediante el subtítulado y el doblaje de clips: proyecto ClipFlair". *Instituto Confucio*,
- FONTCUBERTA, J. (2013). «Joan Costa, traductor». *Terme*, 28, p. 141-148.
- FRANQUESA, M. (2013). "Degusteu el diccionari de la traducció catalana, llegiu-lo". *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català*, 1(15).
- FUKUDA, M. (2013). "Tagengo shakai ni okeru nihonjin no gengo shiyô: supein katarûnya jichishû zaijû nihonjin no kêsû (Els usos lingüístics dels japonesos en una societat plurilingüe: el cas dels japonesos residents a la Comunitat Autònoma de Catalunya, Espanya)". *Japanese journal of language in society*, 15(2):15-32.
- GALÁN-MAÑAS, A. (2013). "La enseñanza semipresencial, a examen". *UAB divulga*.
- GALÁN-MAÑAS, A. (2013) Tribuna estudiantil: La universidad, en primera persona. Entrevista a Anabel Galán Mañas, profesora de Traducción e Interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona. La linterna del traductor. La revista multilingüe de Asetrad. Núm.8
- GONZÁLEZ-ZÚÑIGA, D.; CARRABINA, J.; ORERO, P. (2013). "Evaluation of Depth Cues in 3D Subtitling". *Online Journal of Art and Design*, 1(3):16-29.
- LLADÓ, R. (2013). "Traducció de la forma i forma de la traducció. Sobre 4 versions de "Exercices de style" de Raymond Queneau". *Bulletin hispanique: annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux et des Universités du Midie*, 115(2).
- LOPES, A., ORERO, P., TALAVERA, G. (2013). "Almada's tramway: Problem not solution?". *Tramways & urban transit*, 909: 375-378.
- MATAMALA, A.; ORERO, P. (2013) "Standardising Audio Description". *Italian Journal of Special Education for Inclusion*, 1: 149-155.
- MOLINA L. (2013). "El papel de la ficción televisiva en la situación sociolingüística del árabe". *RAEL. Revista electrónica de lingüística aplicada*, 12: 101-110.
- VILARÓ, A.; ORERO, P. (2013). "The audio description of leitmotifs". *International Journal of Humanities and Social Science*, 3(5): 56-64.
- GONZÁLEZ-ZÚÑIGA, D.; CARRABINA, J.; ORERO, P. (2013). "Evaluation of Depth Cues in 3D Subtitling". *Online Journal of Art and Design (OJAD)*, 1 (3): 16-29.

- MAS-LOPEZ, J. (2013). “Les traduccions al castellà de les Elegies de Bierville de Carles Riba: opcions traductores i models de llengua literària”. *Anuari Trilcat*, 3.
- VILARO, A.; ORERO, P. (2013). “Leitmotif in Audio Description: Anchoring Information to Optimise Retrieval”. *International Journal of Humanities and Social Science*, 3 (5): 56-64.

## 4.2. Llibres

### 2012

- BACARDÍ, M. (2012). *La traducció catalana sota el franquisme*. Lleida: Punctum.
- BACARDÍ, M.; DOMÈNECH, O.; GELPÍ, C.; PRESAS, M. (2012). *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: UOC.
- BASSOLS, M.; CROS, A.; TORRENT, A. M.; RICO, A.; SANTAMARIA, L.; BRUNAT, G.; JAUME, M.; GONZÁLEZ, C.; FAURA, N. (2012). *Divulgació i discurs televisiu*. Bellaterra: Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona.
- CASALS, M.; BACARDÍ, M. (2012). *Joan Sales i Vallès: literatura i política. Joan Oliver, traductor de contrabans i retraductor de circumstàncies*. Sabadell: Fundació Bosch i Cardellach.
- D'ASPRER, N. (2012). *Barcelona: passatges de traducció. Algunos pasajes y otras meditaciones urbanas*. Barcelona: Xoroi edicions.
- FARRÉS, R. (2012). *Antoni Pous, poeta y traductor*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.
- FÉRRIZ, M<sup>a</sup> CARMEN; GORGORI, ROSÓ; PITTA, PAULO. (2012). *Diccionari de paranyes de traducció portuguès-català*. Enciclopèdia catalana.
- GRUPO MIRAS. (2012). *Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics*. Barcelona: Linguamón-Casa de les Llengües.
- GOLDEN, S. (2012). *China en perspectiva: Análisis e interpretaciones*. Bellaterra: Edicions Bellaterra.
- OROZCO, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Granada: Comares. Colección Interlingua, 105.
- ORZESZEK, A., VILLAVERDE GONZÁLEZ, F.J. (2012). *Un mundo aparte. Libros del Asteroide*.

### 2013

- BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (2013). *Les traductores i la tradició. 20 pròlegs dels segle XX*. Lleida: Punctum.
- GALÁN-MAÑAS, A., FUENTES AGUSTÍ, M. I OJEDA-SUÁREZ, M.E. (2013). *La carpeta de aprendizaje del estudiante universitario. Diseño e implementación*. Managua: Hispamer.
- GALÁN-MAÑAS, A.; FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, M.; GAIRÍN, J.; SANAHUJA, J.M. (2013). *Plan de acción tutorial para estudiantes universitarios con discapacidad. Ministerio de Educación, Cultura y Deportes*. NIPO: 030-13-249-9.
- GALÁN-MAÑAS, A., FUENTES AGUSTÍ, M. I OJEDA-SUÁREZ, M.E. (2013). *El portafolio docente. Metodología y claves para su elaboración*. Managua: Hispamer.
- O'HAGAN, M.; MANGIRON, C. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Amsterdam, John Benjamins.
- O'HAGAN, M.; MANGIRON, C. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Amsterdam, John Benjamins.
- PARCERISAS, F. (2013). *La primavera a Pequín. Un dietari*. Barcelona: Quaderns crema.

- SECA, J.; WIMMER, S. (2013). *Das kannst du laut sagen. Mil expresiones en alemán para hablar como un nativo*. Barcelona: Pons.
- BESTUÉ, C. (2013). *Los contratos traducidos. La traducción de los contratos de licencia de uso de programas de ordenador*. Valencia: Tirant Lo Blanch. Col. Derecho & Tics.
- FRANQUESA, M. (2013) *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923-1938)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Galán-Mañas, A.; Fernández Rodríguez, M.; Gairín, J.; Sanahuja, J.M. (2013). Plan de acción tutorial para estudiantes universitarios con discapacidad. Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.

### 4.3. Capítols de llibre

#### 2012

- ALTIMIR, M. (2012). "Epíleg". HIGUCHI, I. *El darrer any de la infantesa*. Lleida: Pagès, 2012.
- ARUMÍ, M.; BESTUE, C.; GARCIA BEYAERT, S.; GIL-BARDAJI, A.; MINETT, J.; ONOS, L.; RUIZ DE INFANTE, B. UGARTE, X. I VARGAS-URPÍ, M. (2012). "Traducció i immigració. La formació de traductors i intèrprets als serveis públics: noves solucions per a noves realitats". *Recerca i immigració*. Direcció General per a la Immigració, Departament de Benestar Social i Família, vol III.
- ARUMÍ, M.; ESTEVE, O.; TRENCHS, M.; PUJOLÀ, J.T.; ARUMÍ, M. I BIRELLO, M. (2012). "The ELP as a mediating tool for the development of self-regulation in foreign language learning university contexts: an ethnographic study". *Perspectives from the European Language Portfolio. Learner Autonomy and Self-Assessment*. Ed. Kühn, B. i Pérez Cavana, M.L. 73-100.
- BACARDÍ, M; FOGUET, F. (2012). "Presentació". *Fe de vida. Cartes a Rafael Tasis*. A Contra Vent. 11-22.
- BACARDI, M; FOGUET, F. (2012). *Les raons de l'exili*. Cossetània Edicions. 5-41.
- BACARDÍ, M. (2012). "Gràcia Bassa, expatriate journalist, poet and translator". GARCÍA-IZQUIERDO, I.; MONZÓ, E. (eds.). *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Bern: Peter Lang, 155-166.
- BACARDÍ, M. (2012). "Jo només sóc la mecanògrafa"? A tall de presentació". *Àlbum Anna Murià. Epistolari familiar (una mostra)*. Pen català, 5-11.
- BACARDÍ, M. (2012). "Traducción y dictadura. El caso catalán (1939-1961)". *El espanyol fente a los retos del siglo XXI: investigación y enseñanza*. Moscou: Universitat MGIMO, 247-251.
- BASSOLS, M.; CROS, A.; TORRENT, A. M.; RICO, A.; SANTAMARIA, L.; BRUNAT, G.; JAUME, M., GONZÁLEZ, C.; FAURA, N. (2012). "De la divulgació científica a la mediatització de la ciència". *Divulgació i discurs televisiu*. UAB: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 9-26.
- CARNÉ, M.E. (2012). "Jordi Arbonès, prologuista". Martí Ferriol, José Luis; Muñoz Miquel, Ana (ed.). *Estudios de Traducción e Interpretación*. Vol. II. Entornos de especialidad. V Congreso internacional de la AIETI. València: Publicacions de la Universitat Jaume I de Castelló, 197-204
- DUCHOWSKI, ANDREW T.; PRICE, MARGAUX M.; MEYER, MIRIAH; ORERO, P. (2012). "Aggregate Gaze Visualization with Real-time Heatmaps". *Proceedings of the Symposium on Eye Tracking Research & Applications (ETRA)*. Association for Computing Machinery. 13-20.
- EDO, M. (2012). "Paratextual Discord: The Reception of Carducci's Poetry in Catalan and Spanish Literature". GIL-BARDAJI, A.; ORERO, P.; ROVIRA-ESTEVA, S.

- (eds.). *Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation*. Bern: Peter Lang AG, 173-191.
- EDO, M. (2012). "Traducciones hispanoamericanas del soneto «Il bove», de Carducci". FRANCISCO LAFARGA, LUIS PEGENAUTE (EDS.). Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores. Editorial Academia del Hispanismo, 113-122.
  - ESTEVE, O.; PUJOLÀ, J.T.; ARUMÍ, M.; TRENCHS, M.; BIRELLO, M. (2012). "The incidence of the ELP as a mediating tool for the development of self-regulation in foreign language learning students: a qualitative study". A: KÜHN, A.; PEREZ CAVANA, B. (EDS.) *Perspectives from the European Language Portfolio: learner autonomy and self-assessment*. Routledge. 73.100.
  - FUENTES, M.; BENAVIDES, I.; SUÁREZ-OJEDA, M.E.; GALÁN-MAÑAS, A. (2012). "The teaching portfolio contribution towards a new curricula implementation at Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua". A: L. GÓMEZ CHOVA, A. LÓPEZ MARTÍNEZ, I. CANDEL TORRES. (EDS.). *INTED 2012 Proceedings, International Association of Technology, Education and Development Conference*.
  - GAIRÍN, J.; MUÑOZ, J.L.; GALÁN, A.; SANAHUJA, J.M<sup>a</sup>; FERNÁNDEZ, M. (2012). "La orientación y tutoría en el colectivo de estudiantes universitarios con discapacidad". LORENZO, M.; LÓPEZ, M. (eds.). *Respuestas emergentes desde la organización de instituciones educativas*. Granada: Ediciones de la Universidad de Granada, 949-967.
  - GALÁN-MAÑAS, A. (2012). "Traducción 2.0. Las herramientas sociales en la formación de traductores". A: MARCOS CÁNOVAS; GEMMA DELGAR; LUCRECIA KEIM (EDS.) *Challenges in language and translator teaching in the web 2.0 era*. Granada: Comares. 135-144.
  - GALÁN-MAÑAS, A., FUENTES, M., SUÁREZ-OJEDA, M.E. (2012). "La carpeta docente para la evaluación de la calidad docente en el ámbito universitario. El caso de la UAB. A: *La Universidad, una institución de la sociedad. VII CIDUI: Congreso Internacional de docencia universitaria e innovación*. Octaedro.
  - GALÁN-MAÑAS, A.; FUENTES, M.; SUÁREZ-OJEDA, M.E. (2012). "How to improve teaching quality? A cooperation program between UAB and UNAN-Managua". A: *5th International Conference of Education, Research and Innovations*. Madrid, Spain. 19-21 November.
  - GALÁN-MAÑAS, A.; SANAHUJA, J. M<sup>a</sup>; FERNÁNDEZ, M.; GAIRÍN, J.; MUÑOZ, J. L. (2012). "Tutoring students with disabilities. What are European Universities doing?" A: GÓMEZ, L.; LÓPEZ, A.; CANDEL, I. *5th International Conference of Education, Research and Innovation (ICERI 2012)*. International Association of Technology, Education and Development IATED.
  - GIL-BARDAJÍ, A.; ARUMÍ, M.; VARGAS-URPI, M. (2012) "Resultats dels qüestionaris dirigits als mediadors-traductors-intèrprets". A: Grup MIRAS Mediació i Interpretació: Recerca a l'Àmbit Social. Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics. Barcelona: Linguamón-Casa de les Llengües, 36-47.
  - GIL-BARDAJÍ A.; ORERO P.; ROVIRA-ESTEVA, S. (2012). "Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation". *Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation*. Bern: Peter Lang AG, 7-11. ISBN: 978-3-0343-1038-3.
  - GOLDEN, S. (2012). "Prólogo". *Mozi. Contra el arte de la guerra*, Barcelona: Proteus, 13-36.
  - KUBYSHINA, N. (2012). "Pasajes novelados del 'Relato de los años pasados' (curso monográfico universitario). A: *Estudios de la literatura clásica rusa: ayer, hoy, mañana*. Universidad Pedagógica Estatal de Moscú.
  - MANGIRON, C. (2012). "Exploring new paths towards game accessibility". REMAL, A.; ORERO, P.; CARROLL, M. (EDS.) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*. Amsterdam/New York: Rodopi, 43-59.

- MANGIRON, C. (2012). "La localización de videojuegos: El arte de traducir para entretener". A: JUAN JOSÉ MARTÍNEZ-SIERRA (ED.). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos*. Universitat de València.
- MANGIRON, C.; ORERO, P. (2012). "¿Videojuegos para todos? Panorama actual de la accesibilidad en videojuegos". A: LUCÍA PÉREZ-CASTILLA ALVAREZ (ED.) *Buenas prácticas de accesibilidad en videojuegos*. Ministerio de Sanidad.
- MAS LÓPEZ, J. (2012). "Salts i continuïtats en les traduccions de l'obra de Carles Riba al castellà". A: *Actes del III Simposi Internacional Carles Riba*.
- MIQUEL-IRIARTE, M., VILARO, A., ORERO, P., SERRANO, J. AND DELGADO, H. (2012). "Entitling: A way forward for accessibility". A: E. PEREGO (ED.). *Eye tracking in audiovisual translation*. ARACNE editorial.
- ORERO, P. (2012). "Film Reading for Writing Audio Descriptions: A Word is Worth a Thousand Images?" *Emerging topics in translation: audio description*. ETU, 13-28.
- ORZESZEK, A. (2012). "Granice wolności twórczego naśladowcy" [Límites a la libertad del imitador creativo] EN MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA, KRZYSZTOF HEJWOWSKI Y ANNA SZCZĘSNY (EDS.). *Tłumacz: sługa, pośrednik, twórca?* [El traductor: ¿siervo?, ¿intermediario?, ¿creador?], Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, Varsovia, 407-414.
- PIQUÉ HUERTA, R.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (2012). "La competència instrumental en traducció: mapa conceptual de tasques". *Challenges in Languages and Translation Teaching in the WEB 2.0 Era*. Granada: Comares.
- PRESAS, M.; KOZLOVA, I. (2012). «Búsqueda léxica en los procesos de traducción textual: procesos y actitudes». En: PILAR ORDÓÑEZ LÓPEZ Y TOMÁS CONDE (EDS.). *Perspectivas transversales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 115-124.
- PRESAS, M.; KOZLOVA, I. (2012). «Instrumental competence: lexical searches in written text production». ISABEL GARCÍA IZQUIERDO Y ESTHER MONZÓ (EDS.). *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Oxford, etc.: Peter Lang, 169-190.
- RODRÍGUEZ-INÉS, P.; HURTADO ALBIR, A. (2012). "Evaluating the use of electronic corpora in translator training". *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*. Ed. HUBSCHER-DAVIDSON, S. & BORODO, M. London: Continuum. [Continuum Advances in Translation Series], 96-126.
- RODRÍGUEZ, M.T. (2012). "Inazo Nitobe o el poder del diálogo intercultural/Inazo Nitobe ou le pouvoir du dialogue interculturel". SOULAGES, F.; SAN GINÉS, P. (eds.). *Fotografía y poder. Representación del cuerpo en la imagen contemporánea, Asia-Europa*. Publicación bilingüe Español-Francés. Granada: Editorial Comares. Colección de estudios asiáticos, volumen 8, capítulo 7, 83-92/187-196 (français).
- SÁIZ LÓPEZ, A. (2012). Transnationalism, motherhood, and entrepreneurship: Chinese women in Spain. A: TEXLER SEGAL, MARCIA; CHOW, NGAN-LINGESTHER; DEMOS, V. (EDS.) *Social production and reproduction at the interface of public and private spheres*. Emerald Group Publishing Limited.
- SÁNCHEZ GIJÓN, MARÍA PILAR; MARTÍN MOR, A. (2012). "Results of the Trace Project". A: SÁNCHEZ-GIJÓN, MARÍA PILAR; BARTOLOMÉ MESA-LAO; OLGA TORRES-HOSTENCH (EDS.). *Current Research in Translation Technologies*. Peter Lang.
- SANTAMARIA, LAURA; BRUNAT, G. (2012). "Discurs televisiu i multimodalitat". A: Bassols, M. 8ed.). *La divulgació en els nous formats televisius*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- TORRES HOSTENCH, OLGA; BESTUÉ SALINAS, CARMEN; BIAU GIL, JOSÉ RAMON; CID LEAL, PILAR; MARTIN MOR, ADRIÀ; MESA LAO, BARTOLOMÉ; OROZCO, MARIANA; SÁNCHEZ-GIJÓN, PILAR. (2012). "El control de calidad de un estudio empírico-experimental en Traductología: el proyecto TRACE". A: CRUCES COLADO, SUSANA...ET AL. (ED.) *Traducir en la frontera*. Atrio.
- TORRES-HOSTENCH, O. (2012). "La formación de los estudiantes en inserción laboral en cursos a distancia". CÁNOVAS, M.; DELGAR, G.; KEIM, L.; KHAN, S.; PINYANA, A.

(eds.). *Challenge in language and translation teaching in the web 2.0 era*. Granada: Comares, 115-123.

- UGARTE BALLESTER, XUS; VARGAS-URPI, M. (2012). "Public Service users, providers and interpreter-mediators in Catalonia: profiles, confluences and divergencies". GARCÍA-IZQUIERDO, ISABEL; MONZÓ, ESTHER (EDS). *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Peter Lang.
- VILARÓ, A.; RODRÍGUEZ-ALSINA, A.; ORERO, P.; CARRABINA, J. (2012). "Evaluation of emerging audio description systems for broadcast TV". *Lecture Notes in Computer Science. Ambient Assisted Living and Home Care*, 7657: 270-277.
- WIMMER, S. (2012). "Risk reduction in training for specialized inverse translation: Results of an empirical study". *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, 4: 79-112.

## 2013

- ALTIMIR, M. (2013). "Els miralls a *L'armari* de Yukio Mishima. La qüestió del rerefons cultural a les imatges literàries". A: VERDAGUER, M. ÀNGELS (ED.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 403-411.
- ARUMÍ, M.; KEIM, L. (2013). "El mosaico de la autonomía". *Cuestiones de autonomía en el aula de lenguas extranjeras*. Editorial Horsori
- BACARDÍ, M. (2013). "Un combat contra l'exili: el Martín Fierro d'Enric Martí i Muntaner". *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Verdaguer, M.A. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- BELTRÁN ANTOLÍN, J. (2013). "De la invisibilidad a la espectacularidad". *Cuarenta años de inmigración china España. Las relaciones hispano-chinas. Historia y futuro*. RIOS, XULIO. Los Libros de la Catarata.
- BELTRÁN ANTOLÍN, J. (2013). "Sociedad y cultura en China". *China en el escenario internacional: Una aproximación multidisciplinar*. Sodupe, Kepa; Moure, Leire. Servicio Editorial UPV/EHU, Cátedra de Estudios Internacionales.
- BELTRÁN ANTOLÍN, J.; SÁIZ LÓPEZ A. (2013). "Del restaurante chino al bar autóctono. Evolución del empresariado de origen chino en España y su compleja relación con la etnicidad". *Retos y estrategias del empresariado étnico contemporáneo. Estudios de caso de empresarios latinos en Estados Unidos y empresarios étnicos en España*. CIESAS.
- BIOSCA, C. (2013). "Les traduccions de Ionesco al català". *La literatura catalana contemporània: intertextos, influències i relacions*. BACARDÍ, MONTSERRAT; FOGUET, FRANCESC; GALLÉN, ENRIC. Societat Catalana de Llengua i Literatura Catalanes, Universitat Autònoma de Barcelona.
- CARNÉ, M.E. (2013). "Jordi Arbonès, traductor de Henry Miller". A: Verdaguer, M. Àngels (ed.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 389-401.
- EDO, M. (2013). "La mort de les «favole antiche» en la praxi dels traductors catalans de la línia Foscolo-Leopardi-Carducci". *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Verdaguer, M.A. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- EDO, M. (2013). "Nuovi dati sulla ricezione dello *Zibaldone* in Spagna". Muñiz, María de las Nieves Muñiz (ed.). *Lo «Zibaldone» di Leopardi come ipertesto. Atti del Convegno internazionale (Barcellona, Universitat de Barcelona, 26-27 ottobre 2012)*. Florència: Leo S. Olschki Editore. 423-434. ISBN: 978-88-222-6237-0.
- FOX, O.; RODRÍGUEZ-INÉS, P. (2013) "The Importance of Feedback in Fine-Tuning Syllabus Design in Specialised Translation Classes – A Case Study". En: D. Kiraly; S. Hansen-Schirra; K. Maksymski (eds.) *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*. (Colección "Translation studies/Translationswissenschaft"). Tübinga: Gunter Narr, 181-196.

- FRANQUESA, M. (2013). "Autors grecs i llatins en català. Les primeres traduccions de la col·lecció Fundació Bernat Metge". A: VERDAGUER, M. ÀNGELS (ED.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 49-64.
- GAIRÍN, J., MUÑOZ, J.L., GALÁN, A., SANAHUJA, J.M. & FERNÁNDEZ, M; GALÁN-MAÑAS, A. (2013). "La orientación y tutoría en el colectivo de estudiantes universitarios con discapacidad". En *Respuestas emergentes desde la organización de instituciones educativas*. Granada: Ediciones de la Universidad de Granada. págs. 949-967.
- GIRONI I MASOT, A. (2013). "L'Odissea d'Albert Jané, per a joves... i no tan joves". A: Verdaguer, M. Àngels (ed.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 65-70.
- KUBYSHINA, N. (2013). "Tipos de etnónimos en Cantar de las huestes de Igor y su importancia". *La formación filológica en el mundo actual: problemas y soluciones*. VICTOR CHERTOV, SERGEY ZININ, NATALIA MIRONOVA. Econinform.
- MANGIRON, C. (2013). "The five lives of Botchan: a comparison of the English translations of Natsume Soseki's classic". A BAYO BELENGUER, S.; NÍ CHUILLEANÁIN, E.; Ó CUILLEANÁIN, C. (EDS) *Translation: Right or Wrong?* Dublin: Four Courts Press, 62-77.
- MAS LÓPEZ, J. (2013). "Qüestions de gènere (sexual i/o textual) en la traducció al català del Diari de Tosa de Ki no Tsurayuki". A: VERDAGUER, M. ÀNGELS (ED.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 101-122.
- NEUNZIG, W. (2013). "Probleme der Übersetzungswissenschaftlichen Forschung: die Suche nach parallelen Texten". *Aus Tradition in die Zukunft. Perspektiven der Translationswissenschaft. Festschrift für Christiane Nord*. MAYER, F., NORD, B. (EDS.). Berlin, Frank und Timme.
- ORZESZEK, A. (2013). "La aparente no traducció franciscana en Polònia". *La labor de traducció de los franciscanos*. Editorial Cisneros.
- SÁIZ LÓPEZ, A. (2013). "Gender, Development and Asian migration in Spain: the Chinese case". *The International Handbook on Gender, Migration and Transnationalism: Global and Development Perspective*. OSO, LAURA; RIBAS, NATALIA. EDWARD ELGAR.
- SÁIZ LÓPEZ, A. (2013). "La 'larga marcha' de las relaciones de género en España y China. Apuntes de memoria colectiva para lecciones futuras". *Las relaciones hispano-chinas. Historia y futuro*. RIOS, XULIO. Los Libros de la Catarata.
- SALA-SANAHUJA, J. (2013). "Epíleg per a una poètica del guaret". *Guaret*. Via Gràfica.
- SALA-SANAHUJA, J. (2013). "Faust en l'obra de Fernando Pessoa". *Faust, tragèdia subjectiva*. Edicions Poncianes.
- SANTAMARIA GUINOT, L. (2013). "Interculturalitat i ficció en la traducció audiovisual". *Investigació en Ciències Humanes i Socials*. AGOST, ROSA. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- SERRA-VILELLA, A. (2013). "Viajar en japonés, viajar en español". *Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa*. GARCÉS GARCÍA, PILAR; TERRÓN BARBOSA, LOURDES. Peter Lang.
- TANQUEIRO, H. (2013). "Épilogue. La autotraducción: perspectivas abiertas". *L'AUTOTRADUCTION: aux frontières de la langue et de la culture*. CHRISTIAN LAGARDE ET HELENA TANQUEIRO. LAMBERT-LUCAS.
- VILARO, A., ORERO, P., SMITH, T. J. (2013). "Time to read, time to watch: Eye movements and information processing in subtitled films". *Book of Abstracts of the 17th European Conference on Eye Movements, 11-16 August 2013, in Lund, Sweden*. Journal of Eye Movement Research, 6(3). K. HOLMQVIST, F. MULVEY & R. JOHANSSON.

- WIMMER, S. (2013). Zum Erwerb der Übersetzungskompetenz beim Fachübersetzen in die Fremdsprache: erste Ergebnisse einer empirischen Studie. *Translation in Theorie und Praxis*. Kucis, Vlasta. Peter Lang Verlag.

#### 4.4. Traduccions

##### 2012

- ADDISON, S. (2012). *El jardín de los hechizos*. Traducció d'ALCAINA, A. Madrid: Ediciones Martínez Roca.
- BENNET, Ben. (2012). *La sonrisa del cielo*. Traducció de SECA, J. Barcelona: Ediciones B.
- BUTLIN, R. (2012). *El so de la meva veu*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Raig Verd.
- CANTY, K. (2012). *Tot*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Editorial Empúries.
- COETZEE, J. M. (2012). *Ara i aquí. Cartes Paul Auster i J.M. Coetzee (2008-2011)*. Traducció de NOLLA, A.; UDINA, D. Barcelona: Edicions 62.
- COETZEE, J. M. (2012). *Escenes de la vida a províncies*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Edicions 62.
- CUSSÓ, J. (2012). *Gaudi shizen to seikazokukai*. Traducció de ALTIMIR, M.; SHIRAISHI, M. Lleida: Pagès.
- DAVIES, K. *Alerta màxima: Operació conill*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Cruïlla.
- DIFFENBAUGH, V. (2012). *El llenguatge secret de les flors*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Edicions 62.
- ELLISON, R. (2012). *Un home invisible*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Quaderns Crema.
- ENZENSBERGER, H. M. (2012). *Brussel·les, el monstre gentil o la tutela d'Europa. Sanftes Monster Brüssel oder Die Entmündigung Europas*. Traducció de FARRÉS, R. Barcelona: Arcàdia.
- FORD, J. (2012). *No mires atrás*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- GARDINER, M. (2012). *Juegos perversos*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- HAUPTMANN, G. (2012). *L'heretge de Soana*. Traducció de FARRÉS, R. Martorell: Adesiara.
- HERLING-GRUDZIŃSKI, G. *Un mundo aparte [Inny świat]*. (2012). Traducció d'ORZESZEK, A.; VILLAYERDE, F.J. Barcelona: Libros del Asteroide.
- HIGUCHI, I. (2012). *El darrer any de la infantesa*. Traducció de ALTIMIR, M. Lleida: Pagès.
- ISOP; PIUMINI, R.; NASCIMBENI, B. (2012). *La llebre i la tortuga*. Traducció de MARTÍN, A. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- KIPLING, R. (2012). "Tres cuentos tal cual". Traducció dirigida per LÓPEZ GUIX, G. Publicació digital ([www.Saltana.org](http://www.Saltana.org)).
- LAO ZI. (2012). *El Libro del Tao*. Traducció de GOLDEN, S. Madrid: Taurus.
- MÀRKARIS, P. (2012) *Suïcidi perfecte*. Traducció de FRANQUESA, M.; GESTÍ, J. Barcelona: Tusquets Editors.
- MÀRKARIS, P. (2012). *Liquidació final*. Traducció de FRANQUESA, M.; GESTÍ, J. Barcelona: Tusquets Editors.
- MÀRKARIS, P. (2012). *Suïcidi perfecte. O Tse autoktónise*. Traducció de FARRÉS, R. Patakis. Tusquets Editors.

- MAS LÓPEZ, J. (2012). *Arpa de boca - Mouth harp*. Traducció de MINETT, J. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la.
- MATSUO BASHÔ. (2012). *L'estret camí de l'interior. Oku no hosomichi*. Traducció de MAS LÓPEZ, J. Edicions de 10984.
- MO YAN. (2012). *Cambios (Bian)*. Traducció de SUÁREZ, A.H. Barcelona: Seix Barral.
- PERRAULT, C.; PIUMINI, R.; CHESSA, F. (2012). *El gat amb botes*. Traducció de MARTÍN, A. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- RAMIN, J. (2012). *L'hora de Gandhi*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Galàxia Gutenberg/Cercle de Lectors.
- ROMEVA I RUEDA, R. (2012) *Sayonara Sushi*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Plaza & Janés.
- SAVAGE, S. (2012). *Vidre*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Columna.
- SIERRA I FABRE, J. (2012). *Kafka and the Traveling Doll*. Traducció de MINETT, J. Barcelona: Haka Books.
- STEINER, G. (2012). *La poesia del pensament: de l'hel·lenisme a Celan*. Traducció de CABALL, J. Barcelona: Arcàdia.
- VALENTINE, N. (2012). *Lo que revela la noche*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- VARGAS, F. *Fluye el Sena (Coule la seine)*. Traducció de SUÁREZ, A.-H. Madrid: Siruela.
- VOSSELER, N. (2012). *El cielo sobre Darjeeling*. Traducció de SECA, J. Barcelona: Ediciones B.
- WALKER, K. T. (2012). *L'edat dels miracles*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Rosa dels Vents.

## 2013

- BECKETT, S. (2013). *La voz de los muertos*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- BETO, I. (2013). *La bahía de la luna verde. Die Bucht des grünen Mondes*. Traducció de Jorge Seca. Barcelona: Ediciones B.
- BRENDL, A. (2013). *De la A a la Z de un pianista. A bis Z eones Pianisten*. Acantilado.
- CARL H.; HEINE, H.; SCHÖSSOW, P. (2013). *El pobre Peter. Der arme Peter*. Traducció de FARRÉS, R. Símbol.
- CREELEY, R. (2013). *A la Terra*. Traducció d'UDINA, D. Barcelona: Quaderns Crema.
- GRAY, A. (2013). *Històries inversemblants, en general. Unlikely Stories, Mostly*. Traducció de Caball, J. Raig Verd Editorial.
- MÀRKARIS, P. (2013). *Pa, educació, llibertat. Psomí, paideia, eleftheria*. Gabrielidis. Tusquets Editors.
- MUNRO, ALICE. (2013). *Estimada vida*. Traducció d'UDINA, D. Club Editor.
- MURAKAMI, H. (2013). *L'incolòr Tsukuru Tazaki i els seus anys de pelegrinatge. Shikisai wo motanai tazaki tsukuruto, kare no junrei no toshi*. Traducció de MAS LÓPEZ, J. Bengeishunjû. Empúries
- MURDOCH, E. (2013). *En el corazón del bosque*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- SANDERS, N. (2013). *La balada del corazón salvaje. Im Herzen der Wildnis*. Ediciones B.
- SPITZER, MANFRED. (2013). *Demencia digital. Digitale Demenz*. Ediciones B.
- STEINER, G. (2013). *Fragments (d'un pergamí malmès pel foc). Fragments (Somewhat charred)*. Arcàdia.

- STEVENS, C. (2013). *Nunca lo sabrás*. Traducció d'ALCAINA, A. Barcelona: Círculo de Lectores.
- VON ARNIM, ELIZABETH (2013). *Vera*. Traducció d'UDINA, D. Viena Edicions.
- VOSSELER, N. C. (2013). *El cielo sobre Darjeeling*. *Der Himmel über Darjeeling*. Ediciones B.
- WOOLF, VIRGINIA. (2013). *La senyora Dalloway*. Traducció d'UDINA, D. La Magrana-RBA.

#### 4.5. Edicions

##### 2012

- BACARDÍ, M. (ED.). (2012). *Àlbum Anna Murià. Epistolari familiar (una mostra)*. Barcelona: PEN Català.
- BIOSCA, C.; FONTCUBERTA, J. (EDS.). 2013 Figueiredo, Guilherme. *La guineu i el raïm. Tragèdia de per riure*. Lleida: Punctum i Grup d'Estudis de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC).
- CALDERS, P. (2012). *Fe de vida. Les cartes a Rafael Tasis*. BACARDÍ, M.; FOGUET, F. (eds.) Barcelona: A Contra Vent, 2012.
- GIL-BARDAJI, A.; ORERO, P.; ROVIRA-ESTEVA, S. (eds.) (2012). *Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation*. Bern: Peter Lang AG.
- TESIS, R. (2012). *Les raons de l'exili*. BACARDÍ, M.; FOGUET, F. (eds.) Valls: Cossetània.

##### 2013

- ARBONÉS, J; CARBÓ, J. (2013). *Epistolari*. Ed. de Montserrat Bacardí. Lleida: Punctum.
- BACARDÍ, M.; FOGUET, F.; GALLÉN, E. (2013). *La literatura catalana contemporània: intertextos, influències i relacions*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- CABALL, J. (2013). Edició de l'epistolari Jordi Arbonès i Matthew Tree, pel GETCC, publicat a la col·lecció Visions, amb el número 3, de Punctum.
- UDINA, D. (2013) Edició d'El joglar del món occidental, de John Millington Singe, Traducció de Rafael Tasis. GETCC, Col·lecció Versions, 2. Punctum.

#### 5. Publicacions del Departament

##### 5.1. Revistes

- [1611. Revista de historia de la traducción](#) (núm. 6-7)
  - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (B), DICE, MIAR (3,778), Latindex (32), RESH (0).
- [Doletiana](#) (núm. 4)
  - Indexada a: BITRA, MIAR (0,778),
- [Quaderns. Revista de traducció](#) (núm. 19-20)
  - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Google Scholar Metrics (5), Latindex (29), MIAR (7,977), RESH (0,133) (25 crèdits), RESH (Q2), SCOPUS, SJR 0,101 (Q3)
- [Revista Tradumàtica](#) (núm. 10-11)
  - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (C), CIRC (C), DICE, Latindex (32), MIAR (4,079), RESH (0)

## 5.2. Col·leccions

- [Biblioteca de Traducció i Interpretació](#) (EUMO)
  - Eduard Bartoll. 2012. *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. (18)
  - Caterina Briguglia. 2013. *Dialecte i traducció literària*
- [Inter-Asia Papers \(Grup InterAsia\)](#)<sup>2</sup> (2012) → núm. 25-30:
  - Daniel Méndez Morán. Internet en China: canvis en el panorama informatiu del país. N.º 25.
  - Benito Elías García Valero. Realismo mágico, física cuántica y Japón. N.º 26.
  - Jesús Sayols, Diàleg intercultural en la modernitat xinesa de principis del segle XX. N.º 27.
  - Maria Antonia Martí Escayol. Lo natural y lo humano en la obra de Osamu Tezuka. La creación de territorios literarios alternativos a la naturaleza perdida. N.º 28.
  - Rafael Caro Repetto. Tradición y modernidad en la música china. N.º 29.
  - Prokopljević, Jelena. Fronteras permeables de la arquitectura de Corea del Norte. N.º 30.

## 5.3. Altres publicacions en què ha participat el DTI

- Anna Gil-Bardají, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva (eds). 2012. *Translation Peripheries. Paratextual Elements In Translation*. Bern: Peter Lang AG.

## 6. Mèrits i reconeixements

### 6.1. Trams de recerca

|                                        | 2008   | 2009  | 2010  | 2011  | 2012  | 2013 |
|----------------------------------------|--------|-------|-------|-------|-------|------|
| Trams vius <sup>3</sup>                | 13     | 12+11 | 12+11 | 16+15 | 16+15 | 18   |
| Núm. Total de trams <sup>4</sup>       | 35+32  | 33+32 | 33+33 | 35+34 | 39+37 | -    |
| Candidats a tenir trams <sup>5</sup>   | 40     | 42    | 39    | 37    | 42    | 43   |
| Percentatge de trams vius <sup>6</sup> | 36,11% | 30%   | 31%   | 43%   | 35,7% | 42%  |
| Núm. persones diferents amb tram       | 23     | 24    | 24+25 | 25+26 | 27+27 | -    |
| Prof. 1 tram estatals o bàsics         | 16     | 17    | 19    | 17    | 18    | 18   |

<sup>2</sup> Aquesta col·lecció de Working Papers s'edita gràcies al suport de finançament de l'Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals (IEII).

<sup>3</sup> Del 2008-2012 consten les xifres reals i no pas tal com es comptabilitzaven per als AIP i a la fitxa del DTI (que no inclouen ni lectors ni emèrits). A partir de 2013 es recullen les dades tal com consten a la fitxa del Departament del curs 2012-2013.

<sup>4</sup> Es tracta de trams estatals i autonòmics, respectivament.

<sup>5</sup> PDI susceptible de sol·licitar trams (CUs, TUs, TEUs, Agregats, Lectors i Associats a temps complet assimilats).

<sup>6</sup> Càlcul de trams vius en relació als que teòricament podríem tenir a efectes d'AIP i fitxa del Departament.

|                                 | 2008 | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 |
|---------------------------------|------|------|------|------|------|------|
| Prof. 2 trams estatals o bàsics | 5    | 5    | 5    | 6    | 6    | 5    |
| Prof. 3 trams estatals o bàsics | 2    | 2    | 2    | 2    | 3    | 4    |
| Prof. 4 trams estatals o bàsics | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 1    |

## 6.2. Trams docents

|                                  | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 | 2013            |
|----------------------------------|------|------|------|------|-----------------|
| Estatals o bàsics <sup>7</sup>   | 33   | 33   | 159  | 163  | 32 <sup>8</sup> |
| Autonòmics <sup>9</sup>          | 32   | 33   | 160  | 158  |                 |
| Núm. persones diferents amb tram | 24   | 25   | 46   | 45   | -               |
| Prof. 1 tram estatal o bàsic     | 18   | 19   | 10   | 5    | -               |
| Prof. 2 trams estatal o bàsic    | 5    | 5    | 5    | 11   | -               |
| Prof. 3 trams estatal o bàsic    | 2    | 2    | 10   | 6    | -               |
| Prof. 4 trams estatal o bàsic    | -    | -    | 5    | 8    | -               |
| Prof. 5 trams estatal o bàsic    | -    | -    | 8    | 4    | -               |
| Prof. 6 trams estatal o bàsic    | -    | -    | 9    | 11   | -               |

## 6.3. Premis

- Francesc Parcerisas guanya el premi Llibreter. 2013. <http://www.nuvol.com/noticies/francesc-parcerisas-guanya-el-premi-llibreter/>
- Joaquim Sala-Sanahuja guanya el premi Mots Passants de traducció del francès al català organitzats pel Departament de Filologia Francesa i Romànica de la UAB per la traducció de *Locus Solus*, de Raymond Roussel, publicada per Lleonard Muntaner. Distingeixen la millor traducció d'un llibre escrit en llengua francesa publicat en català i castellà durant l'any anterior. 2013.
- Montserrat Bacardí i Pilar Godayol guanyen el premi Crítica Serra d'Or d'Humanitats i Investigació 2012 pel *Diccionari de la traducció catalana* (2011). Francesc Parcerisas guanya el IV Premi Internacional d'Assaig Palau i Fabre per *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció* (2013).

<sup>7</sup> Només es considera el personal en servei actiu, no els que es troben en comissió de serveis.

<sup>8</sup> S'indiquen només els trams vius.

<sup>9</sup> Només es considera el personal en servei actiu, no els que es troben en comissió de serveis.

## **7. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca**

### **7.1. Organitzats pel Departament**

### **7.2. Organitzats pels grups de recerca**

#### **a) Seminaris del grup de recerca InterAsia**

- “Identitat i discurs: nacionalisme cultural al Japó de la globalització”. Jornada de recerca. 8/10/2012.
- “Universities in the context of globalization: a view from East Asia”. Jornada de recerca. Brett de Bary (Cornell University), Kang Nae-hui (Chung-Ang University, South Korea), John Namjun Kim (University of California, Riverside), Andreas Langenohl (Justus-Liebig-Universität Giessen), Lei Qili (East China Normal University) i Naoki Sakai (Cornell University). 9/10/2012.
- “Chinatowns? Downtowns: Global Chinatowns as Urban Laboratories. Gary W. McDonogh. Professor, Growth and Structure of Cities, Bryn Mawr College. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Cicle Tribuna d'Àsia Oriental. 22/11/2012.
- “Resonancias antiguas de sonos nuevos: Tradición y modernidad en la música china”. Rafael Caro Repetto. Master in Ethnomusicology. School of Oriental and African Studies. University of London. Facultat de Traducció i d'Interpretació. 29/11/2012.
- “China's Model for Development: Political and Economic Perspectives”. Ivan Tselichtchev, Niigata University of Management, Institut d'Economia Mundial i Relacions Internacionals. Cicle Tribuna d'Àsia Oriental". Facultat de Traducció i d'Interpretació. 4/12/2012.
- Jornada sobre l'haiku en llengua catalana. Interasia, GETCC, Casa Asia i Fundació Japó. Aquesta és la pàgina web de la jornada: <http://jornades.uab.cat/haikuenllenguacatalana/>. 22/3/2013.

#### **b) Seminaris del grup de recerca Pacte:**

- “Seminar on Empirical and Experimental Research in Translation” organitzat per la xarxa temàtica TREC. 2-3/7/2013. UAB.
- “I Congreso internacional sobre investigación en didáctica de la traducción (didTRAD)” (21-22 junio 2012).
- “I Seminario de especialización en didáctica de la traducción (didTRAD)” (18-20 junio 2012).

#### **c) Seminaris del grup de recerca Transmedia Catalonia:**

- ARSAD 4 (Advanced Research Seminar on Audio Description). <http://jornades.uab.cat/arsad/>. 13-14/3/2013.
- Simposi sobre subtitulació en directe a Barcelona: <http://jornades.uab.cat/respeaking/2013>.
- Congrés Media for All 5. Dubrovnik, setembre 2013: <http://mediaforall5.dhap.hr> 2013

#### **e) Seminaris del grup de recerca Miras:**

- IV Jornada de Traducció i Interpretació als Serveis Públics a Catalunya. La interpretació en els tribunals de justícia com a garantia processal; Oportunitats i reptes de la Directiva 2010/64/UE. 7/6/2013. Facultat de Traducció i d'Interpretació

de la Universitat Autònoma de Barcelona. Coorganitzat amb el Postgrau de Traducció Jurídica.

**f) Seminaris del grup de recerca Tradumàtica:**

- I Jornada sobre localització de dret informàtic: contractes de llicència de software. Celebrada el 12 de març a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB. Organitzada en el marc del projecte LAW10n (FFI2010-22019) i amb la col·laboració del Postgrau de Traducció Jurídica de la UAB.

**g) Seminaris del grup de recerca GETCC:**

- V Jornades sobre Traducció i Literatura. "Traducció i censura". GETCC. 17-18/10/2012.

**h) Altres:**

- Seminari organitzat per la Dra. Inna Kozlova en el marc del projecte MQD EFECT (Expert Field Environment). Jaroslaw Krajka (Warsaw School of Social Sciences and Humanities), Inna Kozlova (UAB), Patricia Rodríguez-Inés (UAB), María Bernad Eustaquio (UAB). Building and exploiting a corpus for specific purposes. Projecte MQD EFECT (Expert Field Environment). 29/11/12.

**8. Ingressos obtinguts per a mobilitats per a congressos i estades de recerca**

- Gisela Massana. Ajut per a estades de curta durada per a becaris PIF a la Unversidade Nova de Lisboa (ESTPIF2012-35). Curs 2012-2013. 1/10-31/12/12.
- Patricia Rodríguez-Inés. Beca de l'AGAUR per a una estada de recerca a Birmingham amb el projecte "Enseñanza de la traducción general y especializada directa e inversa, y uso de corpus electrónicos". 2012.
- Seán Golden. Estada d'un semestre a la Universitat de Venècia com a professor convidat.

Vegeu l'apartat 7.2 de la memòria de doctorat per a les mobilitats corresponents al professorat doctorand del Departament.

**9. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca**

**9.1. Visibilització i avaluació de la recerca**

- Presència a les Xarxes socials:
  - Twitter: @DTI\_UAB, @didTRAD\_PACTE, @MIRAS\_UAB, @TXICC
  - Blog: <http://blogs.uab.cat/blogdti/>
- Revisió i actualització dels portals RETI i REAO en col·laboració amb la Biblioteca d'Humanitats:<sup>10</sup>
  - RETI: <http://www.uab.cat/biblioteques/reti>
  - REAO: <http://www.uab.cat/biblioteques/reao>
- Nova versió actualitzada del document "Preguntes més freqüents sobre els estàndards d'avaluació de la producció científica en revistes acadèmiques en

---

<sup>10</sup> Altres universitats ja s'han fet ressó d'aquests portals i els recomanen als seus webs:

<http://www.upf.edu/bibtic/es/guiesiajudes/eines/avalua/rctic.htm>

<http://blogs.nebrija.es/dla/2013/12/16/nuevo-portal-reti-revistas-de-estudios-de-traduccion-e-interpretacion-de-la-universidad-autonoma-de-barcelona>

l'àmbit dels Estudis de Traducció i Interpretació i dels Estudis d'Àsia Oriental.”  
Març 2014.

- Memòria de recerca 2012-2013 (maig 2014) accessible tant a l'extranet com a la intranet del Departament.

## 9.2. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca

| Concepte                | 2010   | 2011       | 2012       | 2013    |
|-------------------------|--------|------------|------------|---------|
| Subscripcions revistes  | -      | -          | 1.112€     | 1123€   |
| Inscripcions congressos | 5.380€ | 8.627,88 € | 2.859,15 € | 930€    |
| Despeses de viatge      | 5.206€ | -          | 1.469,93 € | 1.043€  |
| Traduc./correccions     | 9.621€ | 1.758,10 € | 3.025,92 € | 3.269 € |

## 10. Transferència

### 10.1. Activitats de transferència

- Conveni de col·laboració amb l'Escola Catalana de Doblatge (ECAD) (A. Matamala).
- Càtedra Arbonés: <http://www.uab.cat/biblioteques/arbones>
- Exposició presencial i virtual sobre “L'impacte de la literatura xinesa a casa nostra”. Abril 2013. Més informació: <http://pagines.uab.cat/xinescatala/>.
- Jornada L'haiku en llengua catalana: <http://jornades.uab.cat/haikuenllenguacatalana/>. Març 2013 a la seu de Casa Àsia a Barcelona.

### 10.2. Els grups de recerca al web de col·laboració i transferència (<http://serveis.uab.cat/cit/>)

| Nom del grup                            | Pàgina web                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <a href="#">GETCC</a>                | <a href="http://serveis.uab.cat/cit/content/grup-destudi-de-la-traduccion-catalana-contemporania-getcc">http://serveis.uab.cat/cit/content/grup-destudi-de-la-traduccion-catalana-contemporania-getcc</a>                                                                                                |
| 2. <a href="#">Inter-Asia</a>           | <a href="http://serveis.uab.cat/cit/content/grupo-de-investigacion-interdisciplinario-de-estudios-de-asia-oriental-e-interculturalidad-i">http://serveis.uab.cat/cit/content/grupo-de-investigacion-interdisciplinario-de-estudios-de-asia-oriental-e-interculturalidad-i</a>                            |
| 3. <a href="#">MIRAS</a>                | <a href="http://serveis.uab.cat/cit/content/mediacion-i-interpretacion-recerca-en-l-ambit-social-miras">http://serveis.uab.cat/cit/content/mediacion-i-interpretacion-recerca-en-l-ambit-social-miras</a><br><a href="http://pagines.uab.cat/recursos_miras/">http://pagines.uab.cat/recursos_miras/</a> |
| 4. <a href="#">PACTE</a>                | <a href="http://serveis.uab.cat/cit/content/procadquisicio-de-la-competencia-tractora-i-avaluacio-pacte">http://serveis.uab.cat/cit/content/procadquisicio-de-la-competencia-tractora-i-avaluacio-pacte</a>                                                                                              |
| 5. <a href="#">Tradumàtica</a>          | <a href="http://serveis.uab.cat/cit/content/tradumtica">http://serveis.uab.cat/cit/content/tradumtica</a>                                                                                                                                                                                                |
| 6. <a href="#">Trafil</a>               | <a href="http://serveis.uab.cat/cit/content/traduir-i-apropar-filosofies-llunyanes-trafil">http://serveis.uab.cat/cit/content/traduir-i-apropar-filosofies-llunyanes-trafil</a>                                                                                                                          |
| 7. <a href="#">Transmedia Catalonia</a> | <a href="http://serveis.uab.cat/cit/content/transmedia-catalonia">http://serveis.uab.cat/cit/content/transmedia-catalonia</a>                                                                                                                                                                            |
| 8. <a href="#">TXICC</a>                | <a href="http://serveis.uab.cat/cit/content/la-traduccion-entre-el-xin-i-el-castell-catal-txicc">http://serveis.uab.cat/cit/content/la-traduccion-entre-el-xin-i-el-castell-catal-txicc</a>                                                                                                              |

## **11. Acreditacions de lector, agregat, titular i catedràtic aconseguides**

2012

Helena Casas (contractada doctora-ANECA)  
Amelia Sáiz (lectora-AQU)  
Olga Torres (agregada-AQU)  
Patricia Rodríguez-Inés (agregada-AQU)  
Blai Guarné (agregat-AQU)  
Anna Gil (agregada-AQU)  
Mireia Vargas-Urpi (professora ajudant doctora-ANECA)

2013

Mireia Vargas-Urpi (lectora-AQU)  
Xavier Biosca (lector-AQU)  
Mercè Altimir (lectora-AQU)

## **12. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca**

- Actualització, suport, desenvolupament web, correccions, dissenys, banners, logos, capçaleres, etc.: Revista Tradumàtica, GETCC, MIRAS, TRAFIL, Tradumàtica, MTAV, didTRAD, Càtedra Arbonès, professors, etc .
- Capacitació becaris DW, Drupal, edició d'imatges.
- Deganat: Suport documents, arxius, dispositius USB, etc .
- Disseny i creació d'un Poster LAW10n.
- Fotos a professors, per a webs, blocs, jornades, mural, etc.
- Fotos suport Judith Foncuberta
- Gestió de curriculum Bors de treball
- MRA: Manteniment, neteja, entrades, impressores, etc .
- Pdfs dinàmics, PDFs de prova de seguiment, pps, excels, documents words, resolució problemes en dispositius USB, escaneig de documents, etc.
- Portades de Tesi
- Servidor: anàlisi sobre canvi.
- Suport Deganat
- Suport problemes impressores de professors.
- Suport web docent Lengua china para traductores.
- Suport, webs, etc.: Adrià Martín, Joaquín Beltrán, Anna Gil, Helena Casas, Marisa Presas, Anabel Galan, Amparo Hurtado, Jordi Mas, Carmen Bestué, Margherita Taffarel, Lucía Molina, Carles Biosca, Carme Mangiron, Montserrat Bacardí, Mariana Orozco, Mercè Altimir, Núria d'Asprer, Sara Rovira-Esteva, Pilar Sánchez-Gijón, Carles Castellanos, Olivia Fox, Willhelm Neunzig, etc .
- Targetes, posters (impressió i tall): LinguaMon, Traducció jurídica, etc .
- Traducció de formularis i PDFs didTRAD.
- Vectorització de logos.
- Videos (RIPE i títols): Jordi Arbonès, Jordi Mas, GETCC, Simposi, etc.
- Web (suport, actualització, correccions, dissenys, banners, logos, cartells, etc.): Simposi Joves Investigadors, web Doctorat, Web Departament, Bloc DTI, Twitter DTI, MIRAS, didTRAD, Àsia Oriental, Postgrau Traducció Jurídica, Revista Tradumàtica, Traducció jurídica, MTAV, Càtedra Arbonès, Escola d'Estiu, FEIAP, Intranet, Jornades Haiku, GETCC, Institut Camoes, etc.
- Webs revistes Biblioteca Humanitats UAB (RETI/REAO): suport web, ajuda, suport imatges, recerca imatges.

## BLOC 2. DOCTORAT

Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals

Web: [pagines.uab.cat/doctorat-traduccio](http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio)  
Coordinadora: Anna Matamala. Suport administratiu: Natacha Estremera.  
Comissió de doctorat: Amparo Hurtado (2011/12)/Montserrat Bacardí (2012/13),  
Joaquín Beltrán i Anna Matamala

### 1.- Tesis llegides

Des de l'1 d'octubre del 2012 fins al 31 de setembre del 2013 s'han llegit les següents tesis doctorals (per ordre cronològic invers). Indiquem data de lectura, autor, títol i director, com també àrea de coneixement i si s'ha fet la sol·licitud de menció de doctorat europeu.

#### [09-09-13]

Wang, Yi-Chen. *Los marcadores conversacionales en el subtitulado del español al chino: análisis de La mala educación y Volver de Pedro Almodóvar*. Direcció: Dra. Sara Rovira, Dra. Anna Matamala. Traducció i Interpretació/ Estudis d'Àsia Oriental.

#### [08-07-13]

Pita Céspedes, Gustavo. *Las transformaciones de la cultura Bushi en la sociedad Tokugawa*. Direcció: Dr. Joaquín Beltrán. Estudis d'Àsia Oriental.

#### [26-06-13]

Wu, Sian-Huang. *Traducción y recepción de la subtitulación chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente cultural*. Direcció: Dra. Laura Santamaria. Traducció i Interpretació.

#### [09-06-13]

Espín García, María del Carmen. *Enseñar a leer en chino a estudiantes hispanohablantes de traducción*. Direcció: Dra. Marisa Presas, Dr. Zheng Zhenfeng (cotutela). Traducció i Interpretació.

#### [31-05-13]

Wu, Pei-Chuan. *En torno a la recepción de la traducción literaria español-chino (Taiwan): un estudio empírico a partir de dos obras de Arturo Pérez Reverte*. Direcció: Dr. Wilhelm Neunzig. Traducció i Interpretació.

#### [18-03-13]

Cabeza-Cáceres, Cristóbal. *Audiodescripción i recepció. Efecte de la velocitat de narració, l'entonació i l'explicitació en la comprensió fílmica*. Direcció: Dra. Anna Matamala. Traducció i Interpretació. Menció doctor europeu.

#### [06-02-13]

Akioud, Hassan. *Criteris d'estandardització de la toponímia i l'antroponímia en la llengua amaziga*. Direcció: Dr. Carles Castellanos. Traducció i Interpretació.

#### [03-12-12]

Arnáiz Uzquiza, Verónica. *Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing: Some parameters and their evaluation*. Direcció: Dra. Pilar Orero, Dra. Paula Igareda. Traducció i Interpretació.

**[28-11-12]**

El Hassane, Herrag. *El factor ideològic en la traducció de textos sagrats: la traducció de azoras y aleyas coránicas al inglés, al castellano y al catalán*. Direcció: Dr. Patrick Zabalbeascoa Terran. Tutor: Dr. Carles Castellanos. Traducció i Interpretació.

**[19-10-12]**

Porteiro Fresco, Minia. *El subtitulado como posible herramienta complementaria en la rehabilitación logopédica de determinadas patologías lingüísticas*. Direcció: Dra. Pilar Orero, Dr. Pablo Romero-Fresco Traducció i Interpretació.

|                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| Tesis llegendes EAO             | 1         |
| Tesis llegendes TI/EAO          | 3         |
| Tesis llegendes TI              | 6         |
| <b>Total de tesis llegendes</b> | <b>10</b> |

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Tesis amb menció de doctor europeu | 1 |
|------------------------------------|---|

**2.- Acceptacions, inscripcions de tesis i preadmissions**

El curs 2012-2013 es van acceptar o preacceptar per comissió de doctorat els candidats següents:

**Doctorand**

Lidia Arumí  
Bo Gao  
Yimeng Liu  
Yang Song  
Meritxell Sòria  
María Bernad  
Christian Olalla  
Tomás Grau de Pablo  
Ann Kaiser  
Stefano Pavani  
Chen Jun  
Carolina Reyes

**Preadmissions**

Tariq Jumah (beca HCDP)  
Liu Qian Yue (beca CSC)  
Mustaq Jameel (beca HCDP)

**Directors**

Judit Fontcuberta/Montserrat Bacardí  
Wilhelm Neunzig/Shiru Chang  
Anabel Galán  
Minkang Zhou  
Helena Tanqueiro/Nazir Ahmed Cam  
Patricia Rodríguez / Inna Kozlova  
Amparo Hurtado/Willy Neunzig  
Artur Lozano/Blai Guarné  
Francesc Parcerisas  
Amparo Hurtado/Raffaella Tonin  
Seán Golden  
Artur Lozano

**Directors**

Anna Gil  
Joaquín Beltrán  
Coordinadora de doctorat (a efectes administratius)

D'aquests alumnes, han formalitzat la matrícula i han inscrit la tesi un total de 12 doctorands:

**[15-05-13]**

Reyes, Carolina. *La reinterpretación del imaginario otakudesde la perspectiva de las mujeres mangaka de mayor impacto comercial. Los nuevos modelos de masculinidad basados en el moe*. Director: Dr. Artur Lozano. Línies: Cultura, pensament i interculturalitat d'AO. Societat d'AO.

**[20-03-13]**

Chen Jun. *A postcolonial analysis on representation of China and its cultural identity through art practice in Chengdu*. Direcció: Dr. Seán Golden. Línies de recerca: Cultura, pensament i interculturalitat d'Àsia Oriental. Societat de l'Àsia Oriental.

**[05-03-13]**

Pavani, Stefano. *La evaluación en la didáctica de la traducción. Un estudio empírico sobre la evaluación sumativa en la enseñanza de la traducción español-italiano*. Direcció: Dra. Amparo Hurtado, Dra. Raffaella Tonin (cotutela). Línies de recerca: Formació en traducció i interpretació. Aplicació de la metodologia empírica a la investigació sobre traducció i interpretació.

**[05-03-13]**

Kaiser, Ann. *Las primeras traducciones al castellano, catalán y francés de "Leaves of Grass" de Walt Whitman a principios del siglo XX: contextos y recepciones interculturales*. Direcció: Dr. Francesc Parcerisas. Línies de recerca: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació. Cognició en traducció i interpretació.

**[20-02-13]**

Grau de Pablos, Tomás. *Procesos de interculturalidad en las relaciones entre empresas de ocio electrónico japonesas y compañías de desarrollo y distribución en España*. Direcció: Dr. Artur Lozano, Dr. Blai Guarné. Línies de recerca: Cultura, pensament i interculturalitat d'AO. Societat d'AO.

**[28-01-13]**

Gao, Bo. *Calidad de la interpretación consecutiva español-chino: un estudio empírico sobre la perspectiva de los oyentes*. Direcció: Dr. Shiru Chang, Dr. Wilhelm Neunzig. Línies de recerca: Aplicació de la metodologia empírica a la investigació sobre traducció i interpretació. Aspectes professionals i laborals de la traducció i la interpretació.

**[28-01-13]**

Liu, Yimeng. *Estudio empírico-experimental para la enseñanza de la traducción directa del español y del inglés al chino*. Direcció: Dra. Anabel Galán. Línia de recerca: Formació en traducció i interpretació.

**[28-01-13]**

Song, Yang . *Enfoques culturales en la didáctica de la traducción del español al chino en China*. Direcció: Dr. Minkang Zhou. Línia de recerca: Formació en traducció i interpretació.

**[28-01-13]**

Sòria, Meritxell . *La autotraducción "in mente" en obras africanas de lengua portuguesa*. Direcció: Dra. Helena Tanqueiro, Dr. Nazir Ahmed Cam. Línies de recerca: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació.

**[28-01-13]**

Bernad, María. *Estudio empírico sobre la Adquisición de la Competencia Traductora. La traducción de afijos de la lengua rusa al español*. Direcció: Dra. Patricia Rodríguez, Dra. Inna Kozlova. Línies de recerca: Formació en traducció i interpretació. Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació.

**[28-01-13]**

Olalla, Christian. *La competencia cultural del traductor y su adquisición*. Direcció: Dra. Amparo Hurtado, Dr. Wilhelm Neunzig. Línies de recerca: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació.

**[27-11-12]**

Arumí, Lúdia. *Bonaventura Vallespinosa, traductor*. Direcció: Dra. Montserrat Bacardí, Dra. Judit Fontcuberta. Línies de recerca: Història de la traducció i la interpretació. Traducció de textos literaris.

Per àrees de coneixement, hi ha hagut 9 tesis inscrites en Traducció i Interpretació i 3 en Estudis de l'Àsia Oriental, amb les següents línies principals i secundàries. La suma de les tesis per línies no correspon al nombre d'inscripcions de tesis, ja que una mateixa tesi pot tenir dues línies.

|                                                                                         |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Inscripcions de tesi EAO</b>                                                         | <b>3</b>  |
| Societat d'AO                                                                           | 3         |
| Cultura, pensament i interculturalitat d'AO                                             | 3         |
| <b>Inscripcions de tesi TI</b>                                                          | <b>9</b>  |
| Història de la traducció i la interpretació.                                            | 1         |
| Traducció de textos literaris                                                           | 1         |
| Aplicació de la metodologia empírica en la investigació sobre traducció i interpretació | 2         |
| Aspectos profesionales y laborales de la traducción y la interpretación                 | 1         |
| Formació en traducció i interpretació                                                   | 4         |
| Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació               | 4         |
| Cognició en traducció i interpretació                                                   | 1         |
| <b>Total d'inscripció de tesis</b>                                                      | <b>12</b> |

Cal destacar que més de cinquanta persones s'han interessat pel doctorat i han demanat informació per mitjà del correu electrònic durant el curs 2012/13.

**3.- Resum de tesis inscrites i llegides els tres últims cursos**

Tesis llegides els tres últims cursos

|                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|
| <b>2010/11</b> | <b>2011/12</b> | <b>2012/13</b> |
| 14             | 5              | 10             |

Mitjana mòbil tesis llegides els tres últims cursos

|                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|
| <b>2010/11</b> | <b>2011/12</b> | <b>2012/13</b> |
| 7              | 8,3            | 9,6            |

Tesis inscrites els tres últims cursos

|                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|
| <b>2010/11</b> | <b>2011/12</b> | <b>2012/13</b> |
| 19             | 12             | 12             |

Mitjana mòbil tesis inscrites els tres últims cursos

|                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|
| <b>2010/11</b> | <b>2011/12</b> | <b>2012/13</b> |
| 17,3           | 14,7           | 14,3           |

#### 4.- Modificacions i pròrroques

Durant el curs 2012/2013 s'han produït les modificacions següents:

- a) admissions al programa per canvi de programa de doctorat: cap.
- b) canvis en les direccions o codireccions:
  - a. Jorge Jiménez Bellver. Es retira com a codirectora la Dra. Sánchez-Gijón i continua el Dr. Francesc Parcerisas.
  - b. Irene Masdeu. S'afegeix com a codirectora la Dra. Amelia Sáiz, juntament amb el Dr. Joaquín Beltrán.
  - c. Liudmila Onos. S'afegeix com a codirectora la Dra. Carmen Bestué, juntament amb la Dra. Anna Gil.
  - d. Arcangelo Tomasella. Es retiren els dos codirectors (Dra. Hurtado, Dr. Neunzig) i s'incorpora com a director el Dr. Miquel Edo.
- d) abandonament del programa per canvi de programa de doctorat: cap.
- e) nous tutors: cap.
- f) propostes de discontinuïtat acceptades: Maria Bebis (05/12/12), Marta Romo (05/12/12) i María Piedad Álvarez (22/11/12).
- g) propostes de no continuïtat per no haver superat o no haver-se presentat a la prova de seguiment: 4.
- h) pròrroques concedides a: 16.

#### 5.- Activitats formatives

Durant el curs 2012-2013 s'han fet les activitats formatives que resumim a continuació en el marc del seminari permanent de recerca i doctorat, que integra les activitats organitzades pels grups i activitats organitzades pel doctorat. Per a cada activitat indiquem el professor, el títol del seminari, la procedència dels fons i la data.

##### Seminari Permanent de Recerca i Doctorat

S'han dut a terme tres **sessions de presentació de la recerca dels doctorands**, amb la planificació següent:

**Sessió 1. 28/01/13, 11:30, sala de juntes Jordi Arbonès.** Dinamitzador: Dr. J. Beltrán

Xavier Ortells. *The Fragile Ruins of a Demolished Present: Digital Patrimony in 21st Century China*. Direcció: Dr. J. Beltrán, Dr. C. Prado.

Yoshie Yoshimoto. *Escritores entre Japón y occidente en la época contemporánea*. Direcció: Dr. B. Guarné, Dr. C. Prado.

Manuel Fuentes. *El Cuerpo en el Gigong. Interculturalidad y pensamiento chino*. Direcció: Dr. Seán Golden.

Wenyan Wang. *El aprendizaje de las concordancias en español mediante la traducción de subtítulos para estudiantes chinos*. Direcció: Dra. Olga Torres-Hostench.

**Sessió 2. 07/03/13, 12:00, sala de juntes Jordi Arbonès.** Dinamitzador: Dra. A. Aguilar Amat

Mengye Han. *Estudio desde la teoría "Xin, Da, Ya" de Yan Fu sobre la traducción inglés-chino de títulos de películas de animación en los años 1995-2011*. Direcció: Dra. L. Santamaria.

Alba Serra. *El paper dels paratextos de la traducció del japonès a Espanya en la creació de l'alteritat*. Direcció: Dra. Sara Rovira-Esteva.

Lídia Arumí. *Bonaventura Vallespinosa, traductor*. Directores: Dra. M. Bacardí, Dra. J. Fontcuberta.

Meritxell Sòria. *Presentació del projecte de tesi sobre autotraducció en literatures africanes d'expressió portuguesa*. Directora: Dra. H. Tanqueiro.

Liudmila Onos. *La traducció e interpretació del ruso y del rumano en los servicios públicos catalanes*. Directors: Dra. Anna Gil, Dra. Carmen Bestué.

**Sessió 3. 10/04/13, 15:00, sala de juntes Jordi Arbonès.** Dinamitzador: Dr. M. Edo.

Christian Olalla. *La competència cultural del traductor i la seva adquisició*. Directora: Dra. A. Hurtado

Qianghong Qu. *El lenguaje no verbal en la enseñanza del chino: una propuesta pedagógica*. Direcció: Dra. Sara Rovira-Esteva.

María Bernad. *Los afijos de la lengua rusa en la traducción ruso-español*. Directores: Dra. Patricia Rodríguez, Dra. Inna Kozlova.

Tia Muller. *Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing on French Television: A Quality Survey*. Direcció: Dra. Pilar Orero, Pablo Romero-Fresco.

Quant a seminaris i conferències, s'han ofert les següents:

- **Ven. Wu Guang** (Temple de Longquan). *Introducción al budismo*. 06/06/13. **InterAsia**.
- **Gustavo Pita, Manuel Fuentes** (UAB). *Artes Marciales (Trans)-plantadas: Adaptación de prácticas culturales de Asia Oriental en el Caribe*. 25/05/13. **InterAsia**.
- **Cindy Hing-Yuk Wong** (City University of New York). *From Cannes to Hong Kong: Global Film Festivals and the Creation of Cinematic Culture*. 16/05/13. **InterAsia**.
- **Jelena Prokopljevic** (arquitecta i doctora per la UPC). *Aquitectura contemporánea en Corea del Norte: Legado monumental de la era Juche*. 18/04/13. **InterAsia**.
- **Elia Rodríguez López** (Kangwon National University). *Poesía coreana de posguerra: el existencialismo de Cheonbonggen*. 21/03/13 14/03/13. **InterAsia**.
- **Emmanuel Lincot** (Catholic University of Paris). *The Challenge of China*. 14/03/13. **InterAsia**.
- **Adrià Martín-Mor** (UAB). *Seminaris de "Tecnologies per a doctorands"*.
- **Rafael Caro Repetto** (University of London). *Resonancias antiguas de sonos nuevos: Tradición y modernidad en la música china*. 29/11/12. **InterAsia**.
- **Jaroslav Krajka** (Warsaw School of Social Sciences and Humanities), **Inna Kozlova** (UAB), **Patricia Rodríguez-Inés** (UAB), **María Bernad Eustaquio** (UAB). *Building and exploiting a corpus for specific purposes. Projecte MQD EFECT (Expert Field Environment)*. 29/11/12.

També es va informar els doctorands d'**activitats formatives complementàries**:

- Media for All 5. Audiovisual Translation: Expanding Borders. Dubrovnik, 25-27/09/13. TransMedia.
- IV Simposi internacional de joves investigadors en traducció i interpretació, estudis interculturals, i estudis d'Àsia Oriental. UAB, 01/07/13.
- IV Jornada de Traducció i Interpretació als Serveis Públics a Catalunya. 07/06/13. MIRAS.
- Jornada "L'haiku en llengua catalana". 22/03/2013. InterÀsia, amb la col·laboració de GETCC, Casa Àsia i Fundació Japó.
- I Jornada sobre Localització de Dret Informàtica: Contractes de Llicència de Software. 12/03/13. LAW10n, Tradumàtica, Postgrau de Traducció Jurídica.
- ARSAD Conference. 13-14/03/13. TransMedia Catalonia.
- 4th International Symposium on Live Subtitling. TransMedia Catalonia. Barcelona, 12/02/12.
- V Jornades sobre Traducció i Literatura. "Traducció i censura". GETCC. 17-18/10/2012.
- Jornada de recerca "Identitat i discurs: nacionalisme cultural al Japó de la globalització". InterAsia. UAB, 08/10/12.
- Jornada de recerca "Universities in the context of globalization: a view from East Asia". InterAsia. UAB, 09/10/12.

Un capítol a banda es mereix l'Escola d'Estiu de Doctorat, resumida tot seguit.

## **6.- Escola d'Estiu de Doctorat**

L'Escola d'Estiu de Doctorat ([http://jornades.uab.cat/escola\\_doctorat/](http://jornades.uab.cat/escola_doctorat/)) ha arribat el 2013 a la cinquena edició. Com en les edicions anteriors, l'objectiu d'aquest curs intensiu ha estat estimular la recerca de qualitat entre els investigadors que tot just comencen la carrera acadèmica de recerca i oferir una plataforma perquè estudiants i professors puguin compartir interessos i experiències. L'escola ha inclòs seminaris, tallers i tutories amb professors de reconegut prestigi internacional i s'ha adreçat a estudiants de postgrau de qualsevol país, tant de màster com de doctorat, com també investigadors postdoctorals.

El curs s'ha impartit del 25 de juny a l'1 de juliol, en català, castellà i anglès (segons el ponent/professor), amb el programa següent:

a) Seminaris a càrrec de professors convidats

**Prof. Lisa Rofel. University of California, Santa Cruz.**

*From Socialism to Postsocialism: Social and Cultural Transformations in Contemporary China*

Professora responsable: Dra. Amelia Sáiz López

**Prof. Sabine Frühstück. University of California, Santa Barbara.**

*Children and Youth in Contemporary Japan*

Professor responsable: Dr. Blai Guarné

**Prof. Ramesh Krishnamurty. Aston University.**

*Research often involves working with many texts. How can we analyse these texts?*

*Methods and Insights from Corpus Linguistics*

Professora responsable: Dra. Patricia Rodríguez-Inés

**Prof. Josep Marco Borillo. Universitat Jaume I.**

*Estil i traducció literària: una anàlisi textual, relacional i contextual*

Professora responsable: Dra. Montserrat Bacardí.

**Prof. Manuel Herranz. Pangeanic.**

*Research in post-editing*

Professor responsable: Dra. Pilar Sánchez-Gijón

b) Tallers a càrrec de professors del Departament

**Dra. Amparo Hurtado, Dra. Sara Rovira**

Taller 1. *Difusión y evaluación de la investigación*

**Dra. Marta Arumí, Dra. Anna Gil-Bardají**

Taller 2. *Cómo escribir un artículo científico y triunfar en el intento*

**Dr. Adrià Martín-Mor.** (en català)

Taller 3. *Gestió de referències bibliogràfiques. Bases de dades i integració en processadors.*

**Dra. Olga Torres-Hostench.** (en castellà)

Taller 4. *Cómo presentar oralmente tu investigación*

El curs ha tingut el finançament següent:

- aportació del departament: 5.600 euros (1.120 euros bruts per professor convidat).
- els grups de recerca Tradumàtica, InterÀsia i PACTE i MIRAS han col·laborat amb el pagament del desplaçament dels professors convidats.

Els professors del departament que han actuat com a professors col·laboradors o han impartit tallers ho han fet de manera desinteressada.

S'hi han matriculat 38 alumnes. La majoria eren del doctorat en Traducció i Estudis Interculturals, però hi havia alumnes de la Universidad d'Ouro Preto (Brasil), Universidade Federal de Minas Geras (Brasil), Universitat de Granada, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de Trieste, Ginebra, Varsòvia i Viena. Sis alumnes han obtingut un No Presentat i la resta han resultat Aptes.

Els preus han estat els següents:

- Estudiants de la Facultat i del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i estudiants de centres amb què el doctorat en Traducció i Estudis Interculturals ha formalitzat convenis específics de doctorat: 10 euros (no inclou certificat acadèmic)
- Estudiants d'altres centres amb convenis Erasmus, com també estudiants d'altres programes de doctorat de la UAB: 125 euros (no inclou certificat acadèmic)
- Estudiants externs: 175 euros (no inclou certificat acadèmic)

La valoració dels alumnes a les enquestes ha estat molt positiva, amb una mitjana de 9,5/10 per al conjunt de l'Escola d'Estiu.

## 7.- Beques i ajuts

Vegeu beques predoctorals vinculades a la recerca dels grups (FI, FPU, PIF) a l'apartat de beques al bloc 1 (Recerca).

### 7.1. Beques específiques de doctorat

#### Vigents 2012/13

| Beneficiari           | Tipus de beca                                                      | Any                           |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Gustavo Pita Céspedes | Beca de l'empresa Inversiones y Estudios el Trébol SL (Madrid).    | 2008-lectura de tesi          |
| Manuel Fuentes        | Beca SEGOBVER (Gobierno Estatal)<br>Beca Promep (Gobierno Federal) | 2012-setembre 2014            |
| Carolina Reyes        | Japan Foundation Fellowship Program 2013-14                        | 10/09/2013 (durada: 14 mesos) |

### 7.2. Beques de mobilitat per a doctorands

| Beneficiari    | Tipus de beca                                                                                                             | Durada                                              | Grup al que s'adscriu |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------|
| Luis Castillo  | Becas Iberoamérica para Jóvenes Profesores e Investigadores España 2013 en Brasil en UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS | 07/05/2013 - 30/06/2014                             | PACTE                 |
| Gisela Massana | Estades curta durada fora Catalunya per 2012 per a becaris de convocatòries PIF UAB                                       | 1/10-31/12/12, Univ Nova de Lisboa (ESTPIF2012-35). | PACTE                 |

### 7.3. Altres ajudes a doctorands

| Beneficiari    | Tipus de beca  | Durada  | Grup al que s'adscriu |
|----------------|----------------|---------|-----------------------|
| Xavier Ortells | 2013 AAD 00984 | 3 mesos | InterAsia             |

## 8.- Convenis i acords de doctorat

Els convenis vigents durant el curs 2012/13 o que s'han formalitzat abans del 31 de setembre de 2013 de nou són:

#### a) Convenis propis de doctorat

- Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil). 2012/13-2015/16.
- Universitat de Varsòvia. 2012/13-2015/16.
- Universitat Jaume I. 11/12-14/15.
- Universitat d'Alacant. 11/12-14/15.
- Artesis University College (Anvers, Bèlgica). 11/12-14/15.
- John Paul II Catholic University of Lublin (Polònia). 2009-2013.
- Universitat de Granada. 2011/12-2014/15.

- Universität Leipzig. 2013-2017.
- Universitat de Kobe (dins el marc d'un conveni més ampli). 2013/14, 4 anys.

#### **b) Convenis en el marc del programa Erasmus**

- Imperial College London (Regne Unit). 2010-2013, 2013-14.
- Universität des Saarlandes (Alemanya). Només estudiants. 09/10-12/13.
- University of Limerick (Irlanda). Només estudiants. 09/10-12/13.
- Université de Poitiers (França). Només estudiants. 2010-2013.
- Swansea University (País de Gal·les, Regne Unit). Només estudiants. 09/10-12/13.
- University of Helsinki (Finlàndia). 2007-2013.
- Universitat de Ginebra. Professors i estudiants. 2013/14.
- Universitat de Siegen (Alemanya). Només estudiants. 2013/14.
- Johannes Gutenberg Universität Mainz. Només estudiants. 2013/14.

També s'han formalitzat **acords específics** per a doctorands d'altres universitats que han fet estades al departament:

- Carla Quinci (Universitat de Trieste). Professor d'acollida: Amparo Hurtado (PACTE). Estada de 12 setmanes el 2013.

### **9.- Activitat científica dels doctorands**

Durant el curs 2012/13 els doctorands del programa tenen les següents publicacions i comunicacions derivades de la tesi. Els doctorands que han llegit la tesi abans del 30 de setembre de 2012 apareixen a l'apartat de doctors.

#### **9.1. Articles**

Arumí, M.; Burdeos, N. (2012). "Estudio de la práctica de la interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona". En *Sendebarr*, 23.

Porteiro, Minia (2013) "The use of subtitles in speech-language therapy". *Perspectives. Studies in Translatology*, 21(1): 57-67.

Taffarel, M. (2012). "Un'analisi descrittiva della traduzione dei dialoghi dei personaggi di Andrea Camilleri in castigliano", *InTRAlinea.online translation journal. Special issue: The Translation of Dialects in Multimedia: Round Two*.  
<http://www.intralineia.org/specials/article/1843>

#### **9.2. Capítols de llibre/ actes de congressos**

Aka, Ozlem (2012). "Avrupa'da Mutercim Tercumanlik Egitimi:Genel Bakış". ASigirci, I.; Gunes, A.; Tok, Z. (eds). *I. International Translation Studies and Terminology Conference "The Translation Problems and Solutions in Turkey in the Process of Admission to EU"*. Kirikkale University. 1-14

Carné, M. E. (2012). "Jordi Arbonès, prologuista". Martí Ferriol, José Luis; Muñoz Miquel, Ana (ed.). *A: Estudios de Traducción e Interpretación*. Vol. II. Entornos de

especialidad. V Congreso internacional de la AIETI. València: Publicacions de la Universitat Jaume I de Castelló. 197-204.

Carné, M.E. (2013). "Jordi Arbonès, traductor de Henry Miller". A Verdaguer, M. Àngels (ed.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 389-401.

Grau de Pablos, T. (2013). "Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa. Las difíciles relaciones hispano-japonesas del siglo XIX: la clave filipina". A Garcés García, P. i Terrón Barbosa, L. (eds.). *Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa*. Berlín: Peter Lang. 503-515.

Muller, T. (2012). "Subtitles for deaf and hard-of-hearing people on French television." In E. Di Giovanni & S. Bruti (eds) *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-changing Landscape*. Berlin: Peter Lang. 257-273.

Pita Céspedes, G. (2012). Prólogo y notas. Lao Tsé. *Tao Te Ching. Tratado del Camino y su virtud*. Traducción José Adrián Vitier. La Habana: Colección la Isla Infinita. Centro de Estudios Martianos, 9-23, 207-257.

Qu, X. (2013) "El Lenguaje No verbal: apoyo a la enseñanza de la lengua china". El impacto de China en el mundo iberoamericano: política, economía, sociedad, lengua, cultura y traducción". CERAIO, UAB. 305-322.

Qu, X. (2013). "对外汉语教学中的非语言交际". Proceedings of the 11th International Conference on Chinese language Pedagogy, Bashushushe.

Serra-Vilella, A. (2012, en premsa). Traducció del japonès de l'article: KANG Sangjung "El orientalismo y el descubrimiento de 'Oriente'" a GUARNÉ, Blai (ed.) *Antropología de Japón. Identidad cultural y globalización en Asia Oriental*. Barcelona: Edicions Bellaterra – Casa Asia.

### 9.3. Ressenyes

Massana Roselló, G. (2012). "Montero Domínguez, Xoán (ed.). Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña". *Quaderns*, 19, 422-424.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "A Story of Ruins: Presence and Absence in Chinese Art and Visual Culture. Wu Hung". *China Quarterly*, 211, 879-881.

Ortells-Nicolau, X. (2013) "Arte experimental en China. Conversaciones con artistas. Laia Manonelles." *Estudios de Asia y África*, XLVIII:2, 575-581.

Porteiro Fresco, M. (2012). "Ressenya de McLoughlin, Laura, Biscio, Marie and Mhainnín, M. A. N. (eds) (2011). *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*. New Trends in Translation Studies, vol. 9. Oxford, Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Wien: Peter Lang." A *JosTrans*, Issue 17, gener 2012.

Serra-Vilella, A. (2012). "Boixareu, Mercè [et al.], Jordi Mas López [ed.]: La tanka catalana". *Quaderns. Revista de traducció*, 19, 411-412.

#### 9.4. Comunicacions en congressos i conferències

Aka, Ozlem (2012) "Las entrevistas semiestructuradas como medio de recogida previa para el diseño curricular: un estudio exploratorio". Comunicació electro`nica. Congrés DIDTrad. UAB, 21/06/12.

Castillo, L. (2012). "An exploratory study to validate the reliability of 'Rich Points' as a translation quality assessment procedure". 4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies. Queen's University, Belfast (Irlanda). 24-27/07/2012.

Grau de Pablos, T. (2012). "La imagen de Japón a través del videojuego". Ciclo de Conferencias "Japón y su cultura, ayer y hoy". ADEC-Japan, Sevilla, 15/06/2012.

Grau de Pablos, T. (2013). "Relaciones de interculturalidad en la industria del videojuego: imágenes y culturalidad hispano-japonesas". IV Simposi internacional de joves investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis d'Àsia oriental. UAB, Barcelona, 01/07/2013.

Grau de Pablos, T. (2013). "'Universal' Video Games? Reintroduction and Influence of Cultural and Social Identities in the Virtual World". MediAsia 2013: The Asian Conference on Media and Mass Communication 2013. IAFOR, Osaka, 10/11/2013.

Liang, S.; Presas, M. (2013) "Modelos sintéticos de estudiantes chinos y europeos: análisis comparativo de las nociones de escopo, función y destinatario". VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. ULGC, Las Palmas de Gran Canaria, 23-25/01/13.

Masdeu, I. (2012). "Back to China: Transnational ties upon return", International Conference on International Migration and Qiaoxiang Studies, Organized by Wuyi University (China), and San Francisco State University (USA), Wuyi, 19-21/11/12.

Masdeu, I. (2012). "Qingtian transnacional: Imágenes y narrativas locales de la migración china en España", en el ciclo " Jornadas sobre migración: China – España, un camino de ida y vuelta", organizado por Biblioteca Miguel Hernández de Shanghai, Consulado de España en Shanghai, Interasia. Shanghai, 28-29/06/12.

Masdeu, I. (2012). "Transnational links and return migration practices among young Chinese migrants in Spain", New European Research on Contemporary China Conference, organizado por CEFC (Centre d'études français sur la Chine Contemporaine), Beijing, 4-6 /07/12.

Massana Roselló, G. (2012). "La adquisición de la competencia traductora de portugués a castellano". 1.<sup>a</sup> Edição do Congresso Doutoral da FCSH - NOVA Graduate Conference in Social Sciences and Humanities, Universidade Nova de Lisboa, Lisboa, 26-27/11/12.

Massana Roselló, G. (2012). "La adquisición de la competencia traductora de portugués a castellano: diseño de una investigación experimental". I Congrés Internacional sobre Investigació en Didàctica de la Traducció. VIII Congrés Internacional de Traducció del Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 21-22/06/12.

Muller, T. (2012). "Quality standard in French subtitling for the deaf and hard-of-hearing: an evaluation" 9th International Conference Languages and the Media. Berlin, 22-23/11/12.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "Recycling patrimony: cultural negotiations of Chinese material heritage". East Asian Architectural Conference (EAAC) 2012. Convergence in Divergence: Contemporary Challenges in East Asian Architectural Studies. School of Architecture, Chinese University of Hong Kong, 10-12/12/12.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "Reciclar la demolició: la qüestió del patrimoni a la ciutat xinesa actual". III Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació i Estudis d'Àsia Oriental. UAB, 29/06/2012.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "Beyond the Ruin: Transnational Negotiations of Chinese Architectural Heritage". Cosmopolitan China University of Manchester. Centre for Chinese Studies and the Confucius Institute . Manchester, 16-18/05/12.

Ortells-Nicolau, X. (2012). "Framing foreign lands: resilient colonialism in theory and practice". I Congrés Internacional de Joves Investigadors en Humanitats. UPF, 18-20/04/12.

Ortells-Nicolau, X. (2013). "Diálogos estéticos alrededor de las ruinas en el arte contemporáneo de China". Simposio *Imágenes de China*, organitzat per la Universidad Alberto Hurtado i el Instituto Confucio-Santiago de Chile. Santiago de Chile, 30/09/13.

Ortells-Nicolau, X. (2013). "Against the Ruin: Demolition Sites in Contemporary Experimental Photography from China". International Convention of Asia Scholars (ICAS8). Macau, 23-27/06/13.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.) (2012). "Primeros resultados de una investigación experimental sobre la adquisición de la competencia traductora. La adquisición de conocimientos declarativos sobre la traducción". VIII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba – Canadá. La Habana (Cuba). 11/12/2012. Ponent: Romero, L.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.) (2012). "Una investigación experimental sobre la Adquisición de la Competencia Traductora: diseño experimental y primeros resultados". I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (didTrad). Universitat Autònoma de Barcelona, 21-22/06/12. Ponent: W. Neunzig.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.) (2012). "Characteristics of Translation Competence: Results of the PACTE Group's Experimental Research". 2nd International Research Workshop "Methodology in Translation Process Research", University of Gießen, 27-29/07/11. Ponents: A. Hurtado, P. Rodríguez-Inés.

Serra-Vilella, A. (2013). "Indirect translation of Japanese books in Spain: evolution and translator visibility". 1st ULICES Conference on Translation Studies "Voice in Indirect Translation". Faculty of Letters, University of Lisbon, 10-11/7/ 2013

Serra-Vilella, A. (2013). "Perspectiva de la traducció de llibres japonesos a Espanya: traducció directa i indirecta". IV Simposi internacional de joves investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis d'Àsia oriental. UAB, 1/7/2013

Soria, M. (2014) "La autotraducción in mente en la literatura postcolonial africana de lengua portuguesa: el caso de Amor de Baobá de Suleiman Cassamo." Seminari Pensar la Traducció. Madrid, març 2014.

### **9.5. Seminaris i tallers impartits pels doctorands**

Incloem també els seminaris i tallers impartits per doctorands que s'han doctorat durant el curs 2012/13 ja que aquesta informació no es recull a l'apartat de doctors del programa.

Ortells-Nicolau, X. Seminari "Demolición y ruinas en las ciudades chinas contemporáneas". Pontificia Universidad Católica de Chile, Centro de Estudios Asiáticos (CEA), Facultad de Historia, Geografía y Ciencia Política, Santiago de Chile, 1 d'octubre de 2013

Ortells-Nicolau, X. Temes avançats d'art i cultura popular d'Àsia Oriental, 101535, Grau d'Estudis d'Àsia oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, tardor 2012

Ortells-Nicolau, X. Temes avançats de societat contemporània de l'Àsia Oriental, 101524, Grau d'Estudis d'Àsia oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, primavera 2013

### **10.- Publicacions i comunicacions dels doctors del programa**

Durant el curs 2012/13 els doctors del programa tenen les següents publicacions i comunicacions, derivades de la tesi (no incloem altres publicacions no relacionades amb la tesi). Figuren aquí també els doctors que han llegit la tesi abans del 30 de setembre de 2013. En el cas de publicacions amb coautors, mantenim l'ordre en què es van publicar i ho presentem aquí de manera alfabètica, encara que el primer autor no correspongui amb un doctor del programa.

Altimir, M. (2012). "Psychoanalysis in Catalan? Analysis of the State of Translation". *Translation in Non-Station Cultures: New Critical Perspectives from Wales*. Bangor University. Bangor, 10-11/11/12.

Altimir, M. (2012). "The Use of Color in Akiko Yosano's *Midaregami* (Tangled Hair)". *CEEC Conference-Thinking colors: Perception, Translation and Representation*. Universidade Católica Portuguesa. Lisboa, 29-31/04/12.

Altimir, M. (2012). "Traduir amb voluntat pedagògica: Wakamatsu Shizuko i la ideologia sexuada a l'era Meiji". *Quaderns. Revista de Traducció*, 19, 251-259.

Altimir, M. (2012). "Longus, Mishima i el relat iniciàtic" *L'Espill*, 39.

Altimir, M. (2012) "Algunas consideraciones contextuales en torno al primer viaje al Japón de Jacques Lacan". *ALPHA: Revista de artes, letras y filosofía* 34, 133-151.

Altimir, M. (2013) "L'alfabet bifront i els processos de traducció a l'obra de Joan Brossa". 14è Col·loqui de la Societat Catalana de l'Amèrica del Nord (NACS). Universitat de Toronto, 24-26/05/13.

Altimir, M. (2013) "Els miralls a l'Armari de Yukio Mishima. La traducció dels rerefons culturals a les imatges literàries". A Verdaguer, M.A. (ed) *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 403-412.

Asprer, N. (2012). "Traduire Paul Nougé: esquisse d'une pratique agissante". *Hermeneus, revista de traducció e interpretació*, 14, 79-101.

Asprer, N. (2012). *Barcelona: passatges de traducció. Algunos pasajes y otras meditaciones urbanas*. B: Xoroi Edicions.

Bestué, C. (2013). *Los contratos traducidos. La traducción de los contratos de licencia de uso de programas de ordenador*. Tirant Lo Blanch. Col. Derecho & Tics, València.

Bestué, C. (2013). "La traducció de les llicències de software: propostes per a la localització". Ponència plenària a la I Jornada sobre localització de Dret informàtic: contractes de llicència de software". Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB. Barcelona, 2013.

Bestué, C. (2013). "La localización de los contratos informáticos". Ponència convidada a la Jornada de Traducción Jurídica e Institucional organitzada per l'Escuela de investigación en Traducción e Interpretación, Universitat Jaume I. Castelló de la Plana.

Bestué, C. (2013). "Problèmes de traduction juridique dans la localisation des licences de logiciel". Ponència convidada al Centro de Estudios en Traducción Jurídica e Institucional (Transius). Faculté de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève. Ginebra.

Bestué, C.; Orozco, M. (2013). "Updated tools for legal translators: the Law10N Project." Comunicació plenària a Qualeta Launch Conference organitzat per Partners of the Project Qualeta, Quality in Legal Translation (JUST/2011/JPEN/AG/2975). Londres.

Bestué, C. (2013). "The Impact of Legal Translation in Legal Terminology: the Law10N Project." Comunicació plenària a CTLS Annual Academic Conference and Faculty Meeting on Law and Language organitzat a ESADE pel Center for transnational legal studies of London. Barcelona.

Bestué, C.; García-Beyaert, S.; Ruiz de Infante, B. (2012). "Barreras lingüísticas en los servicios públicos en Cataluña: la percepción de los trabajadores". *Sendebarr, revista de traducció*, 23, 37-59.

Biosca, C. (2012). "Sardenya com un viatge: Eduard Toda i Manuel Pagès". *X Congresso Internazionale dell' Associazione Italiana di Studi Catalani "Città de l'amor: scrivere la città, raccontare i sentimenti"*. Università degli Studi di Verona. Verona, 23-25/02/12.

Biosca, C. (2012). "La funció de la traducció en l'estandardització del català". Carles Biosca. *I Conferenza Internazionale delle Nazioni senza stato. Lingue e letterature di minoranza*. Role Med, Instituto Camillo Bellieni, agost de 2012.

Biosca, C. (2012). "The role of translation in Sardinia across history". *Translation in Non-Station Cultures: New Critical Perspectives from Wales*. Bangor University. Bangor, 10-11/11/12.

Cabeza-Cáceres, C. (2013). "Speed, explicitation and intonation in AD: best values, best practice", 4th Advanced Research Seminar on Audio Description. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 13-14/4/2013

Casas-Tost, H. (2012). "Translating onomatopoeia from Chinese into Spanish: a corpus-based analysis". *Perspectives. Studies in Translatology*. DOI:10.1080/0907676X.2012.712144.

Casas-Tost, H. (2012). "Teaching Chinese for Translation: the case study of onomatopoeia" *XIX Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS)*, Université Paris Diderot, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) i Bibliothèque universitaire des Langues et Civilisations (BULAC), París, 3-5/09/2012.

Dávila, J. (2013). "La traducción de publicidad: propuestas metodológicas desde una perspectiva cognitiva y de la lingüística de corpus". *Cuadernos de Aldeedu*, 25, 69-87.

Dávila, J. (2013). "Translating Persuasion: Tropes Reaching Across Cognitions". 70th South Central Modern languages Association Annual Meeting. New Orleans, 03-05/10/13.

Farrés, R. (2012). "Distorsions del llenguatge en la dramaturgia austríaca contemporània: un repte per al traductor". *Quaderns. Revista de Traducció* 19, 31-41.

Farrés, R. (2012). "L'obra de Maragall traduïda a l'alemany". *Haidé. Estudis Maragallians* 1, 57-72.

Farrés, R. (2012). *Antoni Pous, poeta y traductor*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.

Fernández Rodríguez, M.; Muñoz Moreno, J.L.; Gairín, J.; Galán-Mañas, A.; Sanahuja, J.M.; Navarrete, B. (2012) "Plan de Acción Tutorial para estudiantes universitarios con discapacidad en la Universidad Autónoma de Barcelona". I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad. Madrid.

Franquesa, M. (2012). "La traducció: l'experiència de traduir". Dolors Condom a les Lliçons de la Càtedra M. Àngels Anglada de Patrimoni Literari. Universitat de Girona, 2-5/07/12.

Franquesa, M. (2013). "Autors grecs i llatins en català. Les primeres traduccions de la col·lecció Fundació Bernat Metge". A Verdaguer, M. Àngels (ed.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 49-64.

Franquesa, M. (2013). *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923-1938)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Franquesa, M. (2013). "El projecte de traducció al català de la Fundació Bernat Metge." Grup d'Estudis d'Història de la Cultura i dels Intel·lectuals. Ateneu Barcelonès, Barcelona, 15/05/13.

Fuentes, M., Benavides, I., Suárez-Ojeda, M.E., Galán-Mañas, A. (2012). "The teaching portfolio contribution towards a new curricula implementation at Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua." En. L. Gómez Chova, A. López Martínez, I. Candel Torres (editors), *INTED 2012 Proceedings, International Association of Technology, Education and Development* DL: V-630-2012. 3524-3527.

Galán-Mañas, A., Fuentes, M., Suárez-Ojeda, M.E. (2012). "La carpeta docente para la evaluación de la calidad docente en el ámbito universitario. El caso de la UAB." En *VII CIDUI La Universidad: Una institución de la sociedad*. CD-ROM d'actes.

Galán-Mañas, A. (2012). "Contrastive rhetoric in learning how to translate legal texts". *Perspectives. Studies in Translatology*, 21(3), 311-328.

Galán-Mañas, A. (2013). "Ejes, articulación y evaluación del uso de la semipresencialidad en la formación de traductores." *Educación XX1*, 16 (1):161-190.

Galán-Mañas, A. (2012). "Traducción 2.0. Las herramientas sociales en la formación de traductores". *Challenges in Languages and Translation Teaching in the WEB 2.0 Era*. Granada: Comares. 135-144.

Galán-Mañas, A. (2013). "La professionnalisation du traducteur en formation". *Babel. Revue de Traduction*, 59 (1):41-56.

Galán-Mañas, A., Fuentes Agustí, M.; Ojeda-Suárez, M.E. (2013). *La carpeta de aprendizaje del estudiante universitario. Diseño e implementación*. Managua: Hispamer.

Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A. (2013). "A avaliação por competências na formação de tradutores". XI Congresso Internacional de ABRAP. V Congresso Nacional de Tradutores. UFSC Florianópolis (Brasil)

Girons i Masot, A. (2013). "L'Odissea d'Albert Jané, per a joves... i no tan joves". A: Verdaguer, M. Àngels (ed.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 65-70.

Hurtado, A.; Galán-Mañas, A. (2013). "La evaluación por competencias en la formación de traductores." *Congreso Internacional AIETI 6*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas, 24/01/13.

Lladó, R. (2013). "Traducció de la forma i forma de la traducció. Sobre quatre versions de 'Exercices de style' de Raymond Queneau". *Bulletin Hispaniques*, 115, 713-723.

Lozano Méndez, A. (2013, en premsa). "Reproduction of identities in Hispanic Studies on Japan: discourse, textual attitude and pedagogical materials." Beltrán, Joaquín (ed.) *Interculturalidad de Asia Oriental en la era de la globalización*. Edicions Bellaterra, Barcelona.

Mangiron, C. (2012). "Manga, anime y videojuegos japoneses: análisis de los principales factores de su éxito global". *Puertas a la lectura*, 24, 28-43.

Mangiron, C. (2012). The localisation of Japanese video games: striking the right balance. *The Journal of Internationalisation and Localisation II*, 1-21.

Mangiron, C. (2013). "The five lives of Botchan: a comparison of the English translations of Natsume Soseki's classic". A Bayo Belenguer, S.; Ní Chuilleanáin, E.; Ó Cuilleánáin, C. (eds) *Translation: Right or Wrong?* Dublin: Four Courts Press, 62-77.

Martín, A. (2013). "Eines i processos per a l'elaboració d'una tesi doctoral". *Revista Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, 11.

Muñoz Torres, C.A., Hurtado Albir, A.; Rodríguez-Inés, P. (2012). "Propuesta integradora para identificar múltiples funciones en géneros médicos. Estudio del género caso clínico". *Lenguaje* 40(1), 159-182.

Mas López, J. (2013). "Qüestions de gènere (sexual i/o textual) en la traducció al català del Diari de Tosa de Ki no Tsurayuki". A: Verdaguer, M. Àngels (ed.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 101-122.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.). (2012). "Primeros resultados de una investigación experimental sobre la adquisición de la competencia traductora. La adquisición de conocimientos declarativos sobre la traducción". VIII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba – Canadá. La Habana (Cuba). 11/12/2012. Ponent: Romero, L.

PACTE (per ordre alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; IP: Hurtado Albir, A.) (2012) "Una investigación experimental sobre la Adquisición de la Competencia Traductora: diseño experimental y primeros resultados". I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (didTrad). Universitat Autònoma de Barcelona, 21-22/06/12. Ponent: W. Neunzig.

PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigador principal: Hurtado Albir, A.) (2013). "Results of PACTE's experimental research on Translation Competence Acquisition: Knowledge of Translation and Translation Project". *Methodological Challenges for Contemporary Translator Educators. MCCTE*. Cracòvia (Polonia). 10-11/10/2013. Ponents: Olivia Fox, Anna Kuznik, Patricia Rodríguez-Inés.

PACTE (2013). (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S.; Investigador principal: Hurtado Albir, A.). "La adquisición de la competencia traductora. La adquisición de conocimientos declarativos y operativos sobre la traducción: el dinamismo traductor", *XI Congresso Internacional da ABRAPT; V Congresso Nacional de Tradutores*, Universidade Federal Santa Catarina, Florianópolis (Brasil), 24/09/2013. Ponent: Amparo Hurtado.

Pita Céspedes, G. (2013) "Un japonés de Ise en la Rusia de Catalina la Grande. Reflexiones sobre el libro *Hokusabunryaku* de Katsuragawa Hoshû." A Garcés García,

P. & Terrón Barbosa, L. (eds) *Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa*. Berna: Peter Lang, 691-700.

Rodríguez-Inés, P.; Hurtado Albir, A. (2012). "Assessing competence in using electronic corpora in translator training", a S. Hubscher-Davidson i M. Borodo (eds.) *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*, 96-126. Londres: Continuum.

Rodríguez-Inés, P.; Fox, O. (2012). "The Importance of Feedback in Fine-Tuning Syllabus Design – A Case Study". 4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS). Queen's University Belfast, Irlanda del Norte.

Rodríguez-Inés, P.; Fox, O. (2012). "The Importance of Feedback in Fine-Tuning Syllabus Design – A Case Study". didTRAD - I Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción/ VIII Congreso internacional de Traducción del Departament de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona.

Romero, L. (2013). "Cuando lo cómico resulta ridículo: el doblaje y la recepción de Massimo Troisi en España", *Sendebarr*, 24, 89-106

Romero, L. (2013). "La variación lingüística en los géneros de ficción: conceptos y problemas sobre su traducibilidad", *Hermeneus*, 15, 191-249

Rodríguez-Inés, P. (2013). "Electronic target-language specialised corpora in translator education: building and searching strategies". *Babel* 59(1), 57-75.

Rodríguez-Inés, P.; Fox, O. (2013). "The challenges posed by real-life rehearsal activities in translator training." Conference Methodological Challenges for Contemporary Translator Educators. Pedagogical University of Krakow (Polonia). 10-11/10/2013

Romero, L.; Casas-Tost, H.; Galán-Mañas, A.; Molina, L.; Rodríguez-Inés, P.; Rovira-Esteva, S.; Torres-Hostench, O. (2012). "El uso del revoicing y el captioning en el aprendizaje de lenguas extranjeras: el proyecto ClipFlair". didTRAD - I Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción/ VIII Congreso internacional de Traducción del Departament de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de recerca PACTE i Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.

Sáiz López, A. (2012). "O impacto das migracións no desenvolvemento. O caso da inmigración chinesa" Seminario Internacional Xénero, transnacionalismo e desenvolvemento: estratexias interxeracionais de mobilidade social. A Coruña, 27-28/04/12.

Sáiz López, A. (2012). "Construcciones de género en China contemporánea", en el Ciclo de Conferencias El estado del mundo II. Asia Oriental: Interacciones emergentes, organizado por el Grupo de Investigación InterAsia-UAB, Residència d'Investigadors del CSIC a Catalunya. 7/06/12.

Sáiz López, A. (2012). "Migración, género e identidad. Reflejos de la migrante china en las creaciones de Guo Xiaolu". I Congreso Iberoamericano de Estudios Chinos, organizado por la Fundación Instituto Confucio de Barcelona y el Centro de Estudios e Investigación de Asia Oriental de la UAB. Barcelona, 25/06/12.

Sáiz López, A.; Beltrán Antolin, J. (2012). "La imagen de la empresa china en España: de la ética del esfuerzo a la economía criminal". III Jornada Empresariat ètnic i crisi econòmica. Grup de Recerca en Antropologia Fonamental i Orientada (GRAFO). UAB, 03/12/12.

Sáiz López, A. (2012). "Mujeres chinas en España: El capital social y su impacto en las estrategias productivas y reproductivas". *Papers: Revista de Sociología*, 97(3): 591-612.

Sáiz López, A. (2012). "Transnationalism, Motherhood, and Entrepreneurship: Chinese Women in Spain, in Marcia Texler Segal, Esther Ngan-Ling Chow, Vasilikie Demos (ed.)". *Social Production and Reproduction at the Interface of Public and Private Spheres (Advances in Gender Research, Volume 16)*, Emerald Group Publishing Limited, 39-59.

Sayols, J. (2012). "Diàleg intercultural en la modernitat xinesa de principis del segle XX". *InterAsia Papers*, 27.

Sayols, J. (2012). "Qian Zhongshu parla de traducció". *Quaderns. Revista de traducció*. Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB, 19: 307-319.

Torres-Hostench, O.; Bestué, c. (2012). "Los restos de la traducción de los contratos informáticos." Comunicació a XIII Simposio Iberoamericano de Terminología. RiTerm. IULMA, Universitat d'Alacant.

Vargas-Urpi, M. (2012). Setton Robin (ed.) Interpreting Chinese, Interpreting China. A: *Quaderns*, 19, 429-432.

Vargas-Urpi, M. (2012). State of the Art in Community Interpreting Research. Mapping the main research topics. A: *Babel*, 51(1), 50-72.

Vargas-Urpi, M. (2012). Els continguts jurídics del web d'acollida de la Generalitat de Catalunya: estudi comparatiu de les versions catalana, anglesa i xinesa. A: *Revista de Llengua i Dret*, 57, 71-94.

Vargas-Urpi, M. (2012). "TISP i/o mediació intercultural: la realitat dels professionals que treballen en el context català". I *Congrés Internacional sobre Investigació en Didàctica de la traducció / VIII Congrés Internacional de Traducció del Departament de Traducció i d'Interpretació*. Universitat Autònoma de Barcelona, 21-22/06/2012.

Vargas-Urpi, M. (2012). "La interpretación del chino en los servicios públicos: ¿salida profesional para los estudiantes de chino como lengua extranjera?" I *Congreso Iberoamericano de Estudios Chinos*. Fundació Institut Confuci de Barcelona i Centre d'Estudis Asiàtics de la Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 25-26/06/2012.

Vargas-Urpi, M. (2012). "Coping with non-verbal communication in public service interpreting with Chinese immigrants" *XIX Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS)*, Université Paris Diderot, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) i Bibliothèque universitaire des Langues et Civilisations (BULAC). París, 3-5/09/2012.

Vargas-Urpi, M. (2012). "El papel de las entidades contratantes en la interpretación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán". *IV Coloquio Internacional Lucentino: Ser o no ser... intérprete*. Universidad de Alicante, Alacant, 8-10/11/12.

Vargas-Urpi, M.; GIL-BARDAJÍ, A.; ARUMÍ, M. (2013). "Inmigrantes en Cataluña: ¿Una comunicación efectiva en los servicios públicos?" *Hermeneus*, 15, 291-322.

Vargas-Urpi, M. (2013). ISP y/o mediación intercultural: la realidad de los profesionales que trabajan en el contexto catalán. *Cuadernos Aldeeu*, vol. 25, 131-164.

Vargas-Urpi, M. (2013). El papel de las entidades contratantes en la interpretación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán. *Sendebarr*, vol. 15, 43-72.

Vargas-Urpi, M. (2013). Coping with nonverbal communication in public service interpreting with Chinese immigrants. *Journal of Intercultural Communication Research*, 42(4), 340-360.

Vargas-Urpi, M. (2013). María Amparo Jiménez Ivars and María Jesús Blasco Mayor (eds.) Interpreting Brian Harris. Recent Developments in Translatology. *JosTrans*, 19, 40-144.

Vargas-Urpi (2013) "La interpretación en los servicios públicos y la mediación intercultural en el colectivo chino en Cataluña". *Congreso Internacional AIETI 6*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas, 24/01/13.

## 11.- Proves de seguiment

La prova de seguiment s'ha dut a terme el 13 de setembre de 2013. Tribunals:

|                                                             |
|-------------------------------------------------------------|
| T&I, any 1: P. Rodríguez, J. Fontcuberta, C. Bestué.        |
| T&I, any 2: Olivia Fox, Lucía Molina, Ramon Piqué.          |
| T&I, any 3: Marta Arumí, Montserrat Bacardí, Anna Matamala. |
| T&I, pròrroques: R. Farrés, J. Sala, M. Orozco              |
| EAO, any 1: S. Golden, M. Rodríguez, M. Fukuda.             |
| EAO, any 2: M. Shiarishi, B. Guarné, A. Sáiz.               |
| EAO, any 3: S. Rovira, J. Mas, J. Beltrán.                  |
| EAO, pròrroques: S. Golden, J. Beltrán, M. Zhou             |

De les proves realitzades 12 han estat mitjançant videoconferència per Skype, prèvia petició a l'Escola de Postgrau.

**Aspectes avaluables:** la comissió de doctorat ha acordat avaluar els aspectes que s'indiquen a continuació, amb els barems següents.

### a) Informe escrit i presentació oral del progrés (70%)

El doctorand ha de presentar al tribunal un **informe escrit** del progrés realitzat en la tesi doctoral, d'un màxim de dues pàgines, i fer-ne una **presentació oral** d'uns 5-10 minuts de durada. Aquest informe pot incloure aspectes com els següents:

- Treball realitzat durant aquest període
- Assoliment dels objectius establerts per a aquesta fase al projecte de tesi
- Resultats assolits
- Problemes trobats
- Modificacions introduïdes
- Perspectives de treball per al següent període

- Tutories i informes parcials de progrés presentats al tutor

b) **Presentació del currículum(15%):** es valorarà l'assistència i participació en congressos, jornades, cursos i seminaris, publicacions (articles, ressenyes, etc.), estades de recerca en altres centres, participació en projectes de recerca, etc.

c) Participació en activitats formatives dels estudis de doctorat (15%). Caldrà que el doctorand acrediti documentalment la participació en activitats formatives mitjançant els certificats d'assistència corresponents.

Per obtenir un informe favorable, el doctorand ha hagut d'aconseguir un mínim de 60% del global. 38 doctorands han obtingut una resolució favorable (6 d'aquests "favorable amb observacions"), 0 doctorand no l'ha superat i 4 no s'hi han presentat, amb la consegüent proposta de discontinuïtat per part de la comissió de doctorat per a aquests quatre estudiants.

## **12.- Verificació**

Durant el curs 2012/13 s'ha continuat treballant en la verificació, especialment en les propostes de modificació dels avaluadors, d'acord amb les instruccions de l'Escola de Postgrau. Tota la informació s'ha comunicat a través de correu electrònic i s'ha inclòs en un apartat específic de la intranet. Algunes de les accions més destacades són:

### ***Treball previ 2011/12***

- Reunió de doctors (19/03/12). Presentació disponible a la intranet.
- Treball en comissió de doctorat i presentació de la proposta de doctorat al Consell (15/05/12) perquè es fessin arribar esmenes. Presentació i memòria (esborrany) disponible a la intranet.
- Recepció d'esmenes i discussió en comissió de doctorat. Elaboració d'una proposta, enviada a l'executiva (08/06/12). Disponible a la intranet.
- Recepció d'esmenes de l'Escola de Postgrau durant el juliol (primera revisió), discussió en comissió de doctorat i tramesa a l'EdP de les esmenes (18/07/12).
- Reunió de coordinadors de doctorat i segona revisió de l'Escola de Postgrau durant el mes de setembre (sense esmenes).

### ***Accions 2012/13***

- Última revisió de l'Escola de Postgrau en què no accepten la denominació proposada. A l'acta de la comissió executiva del dia 12/11/12 (disponible a la web) es fa un resum de la situació. La denominació acordada finalment és: Traducció i Interpretació, Interculturalitat, Àsia Oriental.
- Tramesa de la versió per verificar per part de l'Escola de Postgrau: 12/12/12.
- Recepció d'informe previ (XX) i treball en comissió.
- Recepció d'informe d'avaluació en què es demanen modificacions (12/02/13), treball en comissió de les modificacions sol·licitades i aprovació en comissió executiva (25/02/13). Tramesa de les modificacions per part de l'Escola de Postgrau: 06/03/13.
- Informe d'avaluació (20/03/13). Tramesa d'al·legacions de la UAB perquè es tractava d'un problema informàtic.
- Recepció d'informe favorable (19/04/13)
- Informació demanada per l'Escola de Postgrau per a la web (mes de juny).
- Exposició al consell del departament i reunió amb els doctors del cos inicial per escollir representants a la comissió de doctorat del programa (17/07/13).

### **13.- Altres tasques dutes a terme**

- S'han incorporat les actes de la comissió de doctorat a la intranet del departament com també tota la informació relacionada amb el procés de verificació.
- Actualització i manteniment de la web de doctorat (amb el suport del tècnic de recerca del departament) i de l'espai al Campus Virtual.
- Contactes durant el curs 2012/13 per a la formalització d'altres convenis específics de doctorat que no han prosperat: Russian State University of Humanities, Universitat de Chuo, Kyushu, Universidad de Manizales, Monahs University, Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Universidade Federal de Santa Catarina, Universidade de Sao Paulo, Ca'Foscari (Venècia).

### **14.- Col·laboració de professors del departament amb altres doctorats**

Seán Golden, professor visitant a la Università Ca'Foscari Venezia, Dipartimento degli Studi dell'Asia e dell'Africa Mediterranea.

Pilar Orero i Anna Matamala han participat en el doctorat en Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental (UAB).